

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 9, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 9 OCTOBRE 2010

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 41 — October 9, 2010

Government House	2602
(orders, decorations and medals)	
Government notices	2603
Appointments	2605
Parliament	
House of Commons	2612
Commissions	2613
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	2623
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Orders in Council	2629
Proposed regulations	2630
(including amendments to existing regulations)	
Index	2657

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 41 — Le 9 octobre 2010

Résidence du Gouverneur général	2602
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du gouvernement	2603
Nominations	2605
Parlement	
Chambre des communes	2612
Commissions	2613
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	2623
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Décrets	2629
Règlements projetés	2630
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2658

GOVERNMENT HOUSE**ROYAL VICTORIAN ORDER**

The Chancellery of Honours announces that The Queen has been graciously pleased to make the following appointments to the Royal Victorian Order:

To be Commanders (C.V.O.)

Sheila-Marie Cook (July 3, 2010)

†Dwight MacAulay (July 4, 2010)

To be Lieutenant (L.V.O.)

Raymond Novak (July 6, 2010)

To be Members (M.V.O.)

Bernard Corrigan (July 6, 2010)

Sylvie Gervais (July 6, 2010)

Terry Guillon (July 6, 2010)

Caroline Marchildon (July 6, 2010)

Christopher McCreery (June 30, 2010)

Isabelle McLeod (July 6, 2010)

Lieutenant-Commander Scott Nelson (July 6, 2010)

Madeleine Rinfret-Moore (July 6, 2010)

Florence Sassine (June 30, 2010)

EMMANUELLE SAJOUS

Deputy Secretary

[41-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'ORDRE ROYAL DE VICTORIA**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce qu'il a gracieusement plu à la Reine de nommer les personnes suivantes à l'Ordre royal de Victoria :

à titre de commandeurs (C.V.O.)

Sheila-Marie Cook (le 3 juillet 2010)

†Dwight MacAulay (le 4 juillet 2010)

à titre de lieutenant (L.V.O.)

Raymond Novak (le 6 juillet 2010)

à titre de membres (M.V.O.)

Bernard Corrigan (le 6 juillet 2010)

Sylvie Gervais (le 6 juillet 2010)

Terry Guillon (le 6 juillet 2010)

Caroline Marchildon (le 6 juillet 2010)

Christopher McCreery (le 30 juin 2010)

Isabelle McLeod (le 6 juillet 2010)

Capitaine de corvette Scott Nelson (le 6 juillet 2010)

Madeleine Rinfret-Moore (le 6 juillet 2010)

Florence Sassine (le 30 juin 2010)

Le sous-secrétaire

EMMANUELLE SAJOUS

[41-1-o]

† This is a promotion within the Order.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Ministerial Condition No. EAU-478*

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have assessed information pertaining to the substance 1-Propanamine, *N,N*-dimethyl-3-(alkoxy)-;

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic,

The Minister of the Environment, pursuant to paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, hereby permits the manufacture or import of the substance in accordance with the conditions of the following annex.

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

ANNEX**Conditions**

(Paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

1. The following definitions apply in these ministerial conditions:

“notifier” means the person who has, on February 5, 2009, provided to the Minister of the Environment the prescribed information concerning the substance, in accordance with subsection 81(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and who has, on April 6, 2010, provided to that minister additional information, in accordance with subsection 84(2) of that Act.

“substance” means 1-Propanamine, *N,N*-dimethyl-3-(alkoxy)-.

2. The notifier may manufacture or import the substance only in accordance with the present ministerial conditions.

Restriction

3. The notifier may import the substance as a component of personal care products, at a concentration of no more than 2.5% in the final personal care product.

4. The notifier may manufacture or import the substance to include it in personal care products at a concentration of no more than 2.5% in the final personal care product.

Disposal Restrictions for Returnable Vessels

5. Prior to returning returnable vessels that contained the substance to the supplier, the notifier shall follow the following procedures:

- (a) all vessels shall be sealed to prevent the release of the substance; or
- (b) all residual substance shall be removed from the vessels.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Condition ministérielle n° EAU-478*

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance *N,N*-Diméthyl-3-alkoxypropan-1-amine;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est effectivement ou potentiellement toxique,

Par les présentes, le ministre de l'Environnement, en vertu de l'alinéa 84(1)a de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, autorise la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions de l'annexe ci-après.

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

ANNEXE**Conditions**

[Alinéa 84(1)a de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*]

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes conditions ministérielles :

« déclarant » signifie la personne qui a, le 5 février 2009, fourni au ministre de l'Environnement les renseignements réglementaires concernant la substance, conformément au paragraphe 81(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, et qui a, le 6 avril 2010, fourni à ce ministre les renseignements complémentaires conformément au paragraphe 84(2) de cette loi.

« substance » signifie *N,N*-Diméthyl-3-alkoxypropan-1-amine.

2. Le déclarant peut fabriquer ou importer la substance seulement s'il se conforme aux présentes conditions ministérielles.

Restriction

3. Le déclarant peut importer la substance si elle constitue une composante d'un produit de soins personnels, à une concentration de 2,5 % ou moins dans le produit de soins personnels final.

4. Le déclarant peut fabriquer ou importer la substance s'il l'ajoute à un produit de soins personnels à une concentration de 2,5 % ou moins dans le produit de soins personnels final.

Restrictions visant la disposition des contenants récupérables

5. Avant de retourner au fournisseur les contenants récupérables utilisés pour la substance, le déclarant observe l'une des procédures suivantes :

- a) soit il les scelle hermétiquement afin de prévenir tout rejet;
- b) soit il enlève tout résidu de la substance des contenants.

Disposal Restrictions for Non-returnable Vessels

6. When disposing of, destroying or reusing non-returnable vessels that contained the substance, the notifier shall follow the following procedures:

- (a) all vessels shall be sealed prior to being destroyed or disposed of in accordance with the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located; or
- (b) all residual substance shall be removed from the vessels before they are disposed of, destroyed or reused.

Disposal Restriction of the Substance

7. (1) The notifier must destroy or dispose of the vessels, the substance or any waste containing the substance, by

- (a) incinerating them in accordance with the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located; or
- (b) depositing them in a secure landfill, in accordance with the laws of the jurisdiction where the landfill is located, if it cannot be destroyed or disposed of in accordance with paragraph (a).

(2) For the purpose of subitem (1), “waste” includes wastes resulting from process effluents and any residual amounts of the substance, including any residue removed from vessels in application of paragraph 5(b) or 6(b).

Environmental Release

8. Where any release of the substance to the environment occurs, measures necessary to prevent any further release and to limit the dispersion of the substance shall be taken. Furthermore, the notifier shall inform the Minister of the Environment immediately by contacting an enforcement officer, designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, of the Environment Canada Regional Office that is closest to where the release occurred.

Record-keeping Requirements

9. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating

- (a) the use of the substance;
- (b) the quantity of the substance that the notifier manufactures, imports, purchases, sells and uses;
- (c) the name and address of each person obtaining the substance from the notifier; and
- (d) the name and address of the person in Canada who has disposed of the substance or of the waste containing the substance for the notifier, the method used to do so, and the quantities of the substance or waste shipped to that person.

(2) The notifier shall maintain electronic or paper records mentioned in subitem (1) at the notifier’s principal place of business in Canada for a period of at least five years.

Other Requirements

10. The notifier shall inform all persons who obtain the substance from the notifier, in writing, of the terms of these ministerial conditions. The notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from these persons that they will comply with the terms of these ministerial conditions as if they had been imposed on them. This written confirmation shall be maintained at the notifier’s principal place of business in Canada for a period of at least five years.

Restrictions visant la disposition des contenants non récupérables

6. Lorsque le déclarant dispose des contenants non récupérables utilisés pour la substance, les détruit ou les réutilise, il observe l’une des procédures suivantes :

- a) soit il les scelle hermétiquement et en dispose ou les détruit conformément aux lois applicables au lieu où est située l’installation d’élimination;
- b) soit il enlève tout résidu de la substance des contenants avant d’en disposer, de les détruire ou de les réutiliser.

Restriction visant la disposition de la substance

7. (1) Le déclarant doit détruire les contenants, la substance ou les déchets contenant la substance ou en disposer de l’une des manières suivantes :

- a) en les incinérant conformément aux lois applicables au lieu où est située l’installation d’élimination;
- b) en les enfouissant dans un lieu d’enfouissement sécuritaire, conformément aux lois applicables dans ce lieu, lorsqu’il n’est pas possible de les détruire conformément à l’alinéa a).

(2) Aux fins du paragraphe (1), les « déchets » incluent notamment les effluents des procédés et toute quantité résiduelle de la substance, y compris les résidus enlevés des contenants en application de l’alinéa 5b) ou 6b).

Rejet environnemental

8. Si un rejet de la substance dans l’environnement se produit, toutes les mesures appropriées pour prévenir tout rejet additionnel et limiter la dispersion de la substance doivent être prises. De plus, le déclarant doit en aviser le ministre de l’Environnement immédiatement en communiquant avec un agent de l’autorité, désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, au bureau régional d’Environnement Canada le plus près du lieu du rejet.

Exigences en matière de tenue des registres

9. (1) Le déclarant tient des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l’information qu’ils contiennent, indiquant :

- a) l’utilisation de la substance;
- b) les quantités de la substance que le déclarant fabrique, importe, achète, vend et utilise;
- c) le nom et l’adresse de chaque personne qui obtient la substance du déclarant;
- d) le nom et l’adresse de la personne, au Canada, qui a éliminé la substance ou des déchets contenant la substance pour le déclarant, la méthode utilisée pour ce faire et les quantités de substance ou de déchets qui ont été expédiées à cette personne.

(2) Le déclarant conserve les registres tenus conformément au paragraphe (1) à son établissement principal au Canada pour une période d’au moins cinq ans.

Autres exigences

10. Le déclarant informe par écrit toutes les personnes qui obtiennent la substance de lui de l’existence des présentes conditions ministérielles, et exige de ces personnes, avant le transfert de la substance, une déclaration écrite indiquant qu’elles se conformeront aux présentes conditions ministérielles comme si celles-ci leur avaient été imposées. Le déclarant doit conserver cette déclaration à son établissement principal au Canada pour une période d’au moins cinq ans.

Coming into Force

11. The present ministerial conditions come into force on October 3, 2010.

[41-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2010-87-10-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*^b;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2010-87-10-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, September 24, 2010

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

ORDER 2010-87-10-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**AMENDMENT**

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

7216-95-7
71010-75-8
71010-76-9
90462-19-4

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which *Order 2010-87-10-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[41-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and position/Nom et poste*

Bevan, David
Associate Deputy Minister of Fisheries and Oceans/Sous-ministre délégué des Pêches et des Océans

Entrée en vigueur

11. Les présentes conditions ministérielles entrent en vigueur le 3 octobre 2010.

[41-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2010-87-10-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure*^b les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2010-87-10-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 24 septembre 2010

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

ARRÊTÉ 2010-87-10-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE**MODIFICATION**

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

7216-95-7
71010-75-8
71010-76-9
90462-19-4

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2010-87-10-01 modifiant la Liste intérieure*.

[41-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAR GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret*

2010-1173

^a S.C. 1999, c. 33^b SOR/94-311¹ Supplément, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998^a L.C. 1999, ch. 33^b DORS/94-311¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Chaput, Mary Associate Deputy Minister of Veterans Affairs/Sous-ministre déléguée des Anciens Combattants	2010-1172
Dupont, Serge Deputy Minister of Natural Resources/Sous-ministre des Ressources naturelles	2010-1168
Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrators/Administrateurs	
Hamilton, The Hon./L'hon. Barbara M. October 14, 15 and 20 to 22, 2010/Les 14 et 15 octobre et du 20 au 22 octobre 2010	2010-1150
Steel, The Hon./L'hon. Freda M. November 25 to 26, 2010/Les 25 et 26 novembre 2010	2010-1151
Government of Prince Edward Island/Gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard Administrators/Administrateurs	2010-1149
Matheson, The Hon./L'hon. Jacqueline September 30 to October 1, 2010/Du 30 septembre au 1 ^{er} octobre 2010	
McQuaid, The Hon./L'hon. John A. October 2, 2010/Le 2 octobre 2010	
Jean, Daniel Deputy Minister of Canadian Heritage/Sous-ministre du Patrimoine canadien	2010-1175
King, Matthew Associate Deputy Minister of National Defence/Sous-ministre délégué de la Défense nationale	2010-1174
Lane, The Hon./L'hon. J. Gary Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur September 26 to October 2, 2010/Du 26 septembre au 2 octobre 2010	2010-1105
* Moldaver, The Hon./L'hon. Michael J. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur September 24 to October 2, 2010/Du 24 septembre au 2 octobre 2010	2010-1152
Nunavut Court of Justice/Cour de justice du Nunavut Deputy Judges/Juges adjoints	2010-1155
Hembroff, The Hon./L'hon. W. Vaughan	
MacDonell Clark, The Hon./L'hon. Peter	
Midwinter, The Hon./L'hon. Brian C.	
Rooke, The Hon./L'hon. John D.	
Outhwaite, Krista Public Health Agency of Canada/Agence de la Santé publique du Canada Executive Vice-President and Chief Operating Officer/ Première vice-présidente et chef de l'exploitation	2010-1171
Privy Council Office/Bureau du Conseil privé Senior Advisors/Conseillères supérieures	
LaRocque, Judith	2010-1169
Cassie-Doyle, Catherine	2010-1170
Watson, The Hon./L'hon. Jack Government of Alberta/Gouvernement de l'Alberta Administrator/Administrateur September 30 to October 5, 2010/Du 30 septembre au 5 octobre 2010	2010-1106

October 1, 2010

Le 1^{er} octobre 2010

DIANE BÉLANGER
Official Documents Registrar

La registraire des documents officiels
DIANE BÉLANGER

[41-1-o]

[41-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

AERONAUTICS ACT

Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening

Whereas, pursuant to subsection 6.41(1.2)^a of the *Aeronautics Act*^b, the Minister of Transport has consulted with the persons and organizations that the Minister considers appropriate in the circumstances concerning the annexed *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening*;

Therefore, the Minister of Transport, pursuant to subsection 6.41(1)^a of the *Aeronautics Act*^b, hereby makes the annexed *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening*.

Ottawa, September 16, 2010

CHUCK STRAHL
Minister of Transport

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité

Attendu que, conformément au paragraphe 6.41(1.2)^a de la *Loi sur l'aéronautique*^b, le ministre des Transports a consulté au préalable les personnes et organismes qu'il estime opportun de consulter au sujet de l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité*, ci-après,

À ces causes, le ministre des Transports, en vertu du paragraphe 6.41(1)^a de la *Loi sur l'aéronautique*^b, prend l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité*, ci-après.

Ottawa, le 16 septembre 2010

Le ministre des Transports
CHUCK STRAHL

INTERIM ORDER NO. 3 RESPECTING
IDENTITY SCREENING

INTERPRETATION

- Definition 1. In this Interim Order, "Act" means the *Aeronautics Act*.
- Conflict 2. If there is a conflict between this Interim Order and the *Identity Screening Regulations*, this Interim Order prevails to the extent of the conflict.

APPLICATION

- Application 3. This Interim Order applies in respect of the following passenger-carrying flights if the passengers are screened before boarding for weapons, explosive substances, incendiary devices or their components or other dangerous items that could be used to jeopardize the security of an aerodrome or an aircraft:
- (a) domestic flights that depart from aerodromes listed in the schedule to the *CATSA Aerodrome Designation Regulations* and are conducted by air carriers under Subpart 5 of Part VII of the *Canadian Aviation Regulations*; and
- (b) international flights that depart from or will arrive at aerodromes listed in the schedule to the *CATSA Aerodrome Designation Regulations* and are conducted by air carriers
- (i) under Subpart 1 of Part VII of the *Canadian Aviation Regulations* using aircraft that have a maximum certificated take-off weight (MCTOW) of more than 8 618 kg (19,000 pounds) or have a seating configuration, excluding crew seats, of 20 or more, or
- (ii) under Subpart 5 of Part VII of the *Canadian Aviation Regulations*.

ARRÊTÉ D'URGENCE N° 3 VISANT LE
CONTRÔLE DE L'IDENTITÉ

DÉFINITION ET INTERPRÉTATION

- Définition 1. Dans le présent arrêté d'urgence, « Loi » s'entend de la *Loi sur l'aéronautique*.
- Incompatibilité 2. Les dispositions du présent arrêté d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles du *Règlement sur le contrôle de l'identité*.

APPLICATION

- Application 3. Le présent arrêté d'urgence s'applique aux vols ci-après transportant des passagers si ceux-ci font l'objet d'un contrôle avant l'embarquement à la recherche d'armes, de substances explosives, d'engins incendiaires ou de leurs parties constituan-tes ou d'autres articles dangereux qui pourraient être utilisés pour compromettre la sécurité d'un aérodrome ou d'un aéronef :
- a) les vols intérieurs qui partent d'aérodromes énumérés à l'annexe du *Règlement sur la désignation des aérodromes de l'ACSTA* et qui sont effectués par des transporteurs aériens en application de la sous-partie 5 de la partie VII du *Règlement de l'aviation canadien*;
- b) les vols internationaux qui partent d'aérodromes énumérés à l'annexe du *Règlement sur la désignation des aérodromes de l'ACSTA* ou y arriveront et :
- (i) qui sont effectués par des transporteurs aériens en application de la sous-partie 1 de la partie VII du *Règlement de l'aviation canadien* et qui utilisent des aéronefs ayant une masse maximale homologuée au décollage (MMHD) de plus de 8 618 kg (19 000 livres) ou dont la configuration prévoit 20 sièges ou plus, sans compter les sièges de l'équipage,
- (ii) qui sont effectués par des transporteurs aériens en application de la sous-partie 5 de la partie VII du *Règlement de l'aviation canadien*.

^a S.C. 2004, c. 15, s. 11(1)

^b R.S., c. A-2

^a L.C. 2004, ch. 15, par. 11(1)

^b L.R., ch. A-2

**BOARDING GATE
SCREENINGS**

**CONTRÔLE À LA PORTE
D'EMBARQUEMENT**

Domestic flights	<p>4. (1) An air carrier must, at a boarding gate for a domestic flight, screen each passenger for the flight by looking at the passenger, and in particular his or her entire face, to determine if he or she appears to be 18 years of age or older.</p>	<p>4. (1) Le transporteur aérien effectue, à la porte d'embarquement d'un vol intérieur, le contrôle de chaque passager du vol en regardant celui-ci, et en particulier son visage en entier, afin d'établir s'il semble être âgé de 18 ans ou plus.</p>	Vols intérieurs
Required identification	<p>(2) The air carrier must also screen each passenger who appears to be 18 years of age or older by comparing the passenger, and in particular his or her entire face, against</p> <p>(a) a restricted area identity card;</p> <p>(b) one piece of government-issued photo identification that shows the passenger's name, date of birth and gender; or</p> <p>(c) two pieces of government-issued identification at least one of which shows the passenger's name, date of birth and gender.</p>	<p>(2) Le transporteur aérien effectue également le contrôle de chaque passager qui semble être âgé de 18 ans ou plus en comparant celui-ci, et en particulier son visage en entier, avec l'un des documents suivants :</p> <p>a) une carte d'identité de zone réglementée;</p> <p>b) une pièce d'identité avec photo délivrée par un gouvernement qui comporte ses nom, date de naissance et sexe;</p> <p>c) deux pièces d'identité délivrées par un gouvernement, dont au moins une comporte ses nom, date de naissance et sexe.</p>	Pièces d'identité exigées
International flights	<p>5. (1) An air carrier must, at a boarding gate for an international flight, screen each passenger for the flight by looking at the passenger, and in particular his or her entire face, to determine if he or she appears to be 18 years of age or older.</p>	<p>5. (1) Le transporteur aérien effectue, à la porte d'embarquement d'un vol international, le contrôle de chaque passager du vol en regardant celui-ci, et en particulier son visage en entier, afin d'établir s'il semble être âgé de 18 ans ou plus.</p>	Vols internationaux
Required identification	<p>(2) The air carrier must also screen each passenger who appears to be 18 years of age or older by comparing the passenger, and in particular his or her entire face, against</p> <p>(a) a restricted area identity card; or</p> <p>(b) one piece of government-issued photo identification that shows the passenger's name, date of birth and gender.</p>	<p>(2) Le transporteur aérien effectue également le contrôle de chaque passager qui semble être âgé de 18 ans ou plus en comparant celui-ci, et en particulier son visage en entier, avec l'un des documents suivants :</p> <p>a) une carte d'identité de zone réglementée;</p> <p>b) une pièce d'identité avec photo délivrée par un gouvernement qui comporte ses nom, date de naissance et sexe.</p>	Pièces d'identité exigées
Lost or stolen identification	<p>6. (1) An air carrier may screen a passenger who appears to be 18 years of age or older by comparing the passenger, and in particular his or her entire face, against an alternative form of identification if the passenger presents documentation from a government or police service attesting to the loss or theft of the identification required under subsection 4(2) or 5(2).</p>	<p>6. (1) Le transporteur aérien peut effectuer le contrôle d'un passager qui semble être âgé de 18 ans ou plus en comparant celui-ci, et en particulier son visage en entier, avec un autre moyen d'identification si celui-ci présente de la documentation délivrée par un gouvernement ou un corps policier attestant que la pièce d'identité exigée en vertu du paragraphe 4(2) ou 5(2) a été perdue ou volée.</p>	Pièce d'identité perdue ou volée
Examples	<p>(2) Alternative forms of identification include but are not limited to employee identity cards, public transit passes and baptismal certificates.</p>	<p>(2) Les autres moyens d'identification comprennent notamment les cartes d'identité d'employé, les laissez-passer de transport en commun et les certificats de baptême.</p>	Exemples
Prohibition	<p>7. An air carrier must not transport a passenger if</p> <p>(a) the passenger presents a piece of photo identification and does not resemble the photograph;</p> <p>(b) the passenger does not appear to be the age indicated by the date of birth on the identification he or she presents;</p> <p>(c) the passenger does not appear to be the gender indicated on the identification he or she presents; or</p> <p>(d) the passenger presents more than one form of identification and there is a major discrepancy between those forms of identification.</p>	<p>7. Il est interdit au transporteur aérien de transporter un passager dans les cas suivants :</p> <p>a) il présente une pièce d'identité avec photo et ne ressemble pas à la photo;</p> <p>b) son âge ne semble pas correspondre à celui indiqué par la date de naissance sur la pièce d'identité qu'il a présentée;</p> <p>c) il ne semble pas être du sexe indiqué sur la pièce d'identité qu'il a présentée;</p> <p>d) il présente plus d'un moyen d'identification et il y a une divergence importante entre ces moyens d'identification.</p>	Interdiction
Medical exception	<p>8. An air carrier may transport a passenger who presents a piece of photo identification and does not resemble the photograph if</p>	<p>8. Le transporteur aérien peut transporter un passager qui présente une pièce d'identité avec photo et qui ne ressemble pas à la photo si celui-ci, selon le cas :</p>	Exception médicale

(a) the passenger was disfigured after the photograph was taken and he or she presents the air carrier with a document signed by a health care professional that attests to this fact; or
 (b) the passenger's face is bandaged for medical reasons and he or she presents the air carrier with a document signed by a health care professional that attests to this fact.

a) a été défiguré après la prise de la photo et présente au transporteur aérien un document signé par un professionnel de la santé qui en fait foi;
 b) a des bandages sur son visage pour des raisons médicales et présente au transporteur aérien un document signé par un professionnel de la santé qui en fait foi.

DESIGNATED PROVISIONS

TEXTES DÉSIGNÉS

Designation 9. (1) The following provisions of this Interim Order are designated as provisions the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2 of the Act:
 (a) subsection 4(1);
 (b) subsection 4(2);
 (c) subsection 5(1);
 (d) subsection 5(2); and
 (e) section 7.

Désignation 9. (1) Les dispositions ci-après du présent arrêté d'urgence sont désignées comme dispositions dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue aux articles 7.7 à 8.2 de la Loi :
 a) le paragraphe 4(1);
 b) le paragraphe 4(2);
 c) le paragraphe 5(1);
 d) le paragraphe 5(2);
 e) l'article 7.

Maximum amounts (2) The maximum amount payable in respect of a contravention of a designated provision referred to in subsection (1) is
 (a) \$5,000, in the case of an individual; and
 (b) \$25,000, in the case of a corporation.

(2) Le montant maximal à payer au titre d'une contravention à un texte désigné visé au paragraphe (1) est :
 a) de 5 000 \$, dans le cas des personnes physiques;
 b) de 25 000 \$, dans le cas des personnes morales.

Notice of contraventions 10. A notice referred to in subsection 7.7(1) of the Act must specify
 (a) the particulars of the alleged contravention;
 (b) that the person on whom the notice is served or to whom it is sent has the option of paying the amount specified in the notice or filing with the Tribunal a request for a review of the alleged contravention or the amount of the penalty;
 (c) that payment of the amount specified in the notice will be accepted by the Minister in satisfaction of the amount of the penalty for the alleged contravention and that no further proceedings under Part I of the Act will be taken against the person on whom the notice in respect of that contravention is served or to whom it is sent;
 (d) that the person on whom the notice is served or to whom it is sent will be provided with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence before the Tribunal and make representations in relation to the alleged contravention if the person files a request for a review with the Tribunal; and
 (e) that the person on whom the notice is served or to whom it is sent will be deemed to have committed the contravention set out in the notice if the person fails to pay the amount specified in the notice and fails to file a request for a review with the Tribunal within the prescribed period.

Avis de contravention 10. L'avis mentionné au paragraphe 7.7(1) de la Loi doit indiquer les renseignements suivants :
 a) une description des faits reprochés;
 b) un énoncé indiquant que le destinataire de l'avis doit soit payer le montant fixé dans l'avis, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de l'amende;
 c) un énoncé indiquant que le paiement du montant fixé dans l'avis sera accepté par le ministre en règlement de l'amende imposée et qu'aucune poursuite ne sera intentée par la suite au titre de la partie I de la Loi contre le destinataire de l'avis pour la même contravention;
 d) un énoncé indiquant que, si le destinataire de l'avis dépose une requête en révision auprès du Tribunal, il se verra accorder la possibilité de présenter ses éléments de preuve et ses observations sur les faits reprochés, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle;
 e) un énoncé indiquant que l'omission par le destinataire de l'avis de verser le montant fixé dans l'avis et de déposer dans le délai imparti une requête en révision auprès du Tribunal vaudra déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

(This note is not part of the Interim Order.)

(La présente note ne fait pas partie de l'arrêté d'urgence.)

Proposal

Proposition

The Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening made under subsection 6.41(1) of the Aeronautics Act by the Minister

L'Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité pris en vertu du paragraphe 6.41(1) de la Loi sur l'aéronautique par le

of Transport requires air carriers to validate passengers' physical appearance at the boarding gate if they appear over 18 years old.

The *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening* would, in accordance with subsection 6.41(2) of the *Aeronautics Act*, cease to have effect 14 days after it was made unless it is approved by the **Governor in Council**. If so approved, the Interim Order will, in accordance with subsection 6.41(3) of the *Aeronautics Act*, remain in force for one year or until regulations having the same effect are made.

Objective

Positively identifying passengers is an important tool in Transport Canada's multi-layered approach to enhance aviation security.

This Interim Order is necessary to allow Canada to continue to fulfill its international and departmental responsibility to establish and implement regulations to safeguard aviation operations against acts of unlawful interference.

Background

The Canadian public expects commercial air travel to be safe and secure. In an effort to meet this expectation, and to further safeguard aviation security, clarification to the *Identity Screening Regulations* is needed to ensure that passengers intending to board an aircraft will have their identity verified. Therefore, every person who appears to be 18 years of age or older intending to board an aircraft will have their physical appearance, and in particular their entire face, verified against their government issued identification by the air carrier at the boarding gate.

Understanding that there may be extenuating circumstances for passengers when travelling, the Interim Order also permits air carriers to accept alternate documentation in the event a passenger lost their identification or had it stolen and gives allowances for those passengers whose facial features may have been altered. Identification is still required in these circumstances, and the passenger must also provide appropriate documentation to the air carrier that would support their claim.

If a passenger does not meet the above requirements, the air carrier is prohibited from allowing that passenger to pass beyond the boarding gate onto an aircraft, and the air carrier could be charged a monetary penalty.

Implications

Since all passengers regardless of age are required to present identification to an air carrier representative as part of the air carrier's pre-board verification policy, the impact on passengers is low.

Without the Interim Order and subsequent regulations to make the requirements of the interim order permanent, aviation security could be jeopardized.

Consultation

The Minister consulted with air carriers who are affected by this Interim Order, and they indicated their full support of the requirements as they basically mirror the internal policies they already have in place.

ministre des Transports exige que les transporteurs aériens valident l'aspect physique du passager à la porte d'embarquement s'il semble avoir plus de 18 ans.

L'Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité cesserait d'avoir effet, conformément au paragraphe 6.41(2) de la *Loi sur l'aéronautique*, 14 jours après sa prise à moins d'être approuvé par le Gouverneur en conseil. Si le **Gouverneur en conseil** l'approuve, l'Arrêté d'urgence cessera d'avoir effet, conformément au paragraphe 6.41(3) de la *Loi sur l'aéronautique*, à l'entrée en vigueur d'un règlement ayant le même effet ou, en l'absence de règlement, un an après sa prise.

Objectif

L'identification positive des passagers est un outil important de l'approche à plusieurs niveaux de Transports Canada afin d'améliorer la sûreté aérienne.

Le présent Arrêté d'urgence est nécessaire pour permettre au Canada de continuer de s'acquitter de ses responsabilités internationales et ministérielles visant à établir et mettre en œuvre des règlements pour protéger les activités aériennes contre des actes d'intervention illicite.

Contexte

La population canadienne s'attend à ce que le transport aérien commercial soit sécuritaire et sûr. Dans le but de respecter cette attente, et pour protéger davantage la sûreté aérienne, il est nécessaire d'apporter des précisions au *Règlement sur le contrôle de l'identité* pour s'assurer que l'identité des passagers qui ont l'intention de monter à bord d'un aéronef est vérifiée. Donc, chaque personne qui semble avoir 18 ans ou plus et qui a l'intention de monter à bord d'un aéronef fera l'objet d'une vérification de leur aspect physique et en particulier de leur visage, qui sera comparé avec leur pièce d'identité émise par leur gouvernement à la porte d'embarquement par le transporteur aérien.

Sachant qu'il peut y avoir des circonstances atténuantes pour les passagers lorsqu'ils voyagent, l'Arrêté d'urgence permet aussi aux transporteurs aériens d'accepter des documents de rechange dans le cas où un passager a perdu ou s'est fait voler sa pièce d'identité et donne une certaine marge de tolérance pour les passagers dont les traits faciaux ont pu être changés. L'identification est encore requise dans ces circonstances; de plus, le passager doit aussi fournir les documents appropriés au transporteur aérien pour appuyer sa déclaration.

Si un passager ne remplit pas les critères susmentionnés, le transporteur aérien n'a pas le droit de permettre à ce passager de passer la porte d'embarquement et de monter à bord de l'aéronef et le transporteur pourrait se voir imposer une sanction pécuniaire.

Répercussions

Puisque tous les passagers, peu importe leur âge, doivent présenter une pièce d'identité à un représentant du transporteur aérien dans le cadre de la politique de vérification de préembarquement d'un transporteur aérien, l'impact sur les passagers est faible.

Sans l'Arrêté d'urgence et une réglementation subséquente afin de rendre les exigences de l'arrêté d'urgence permanent, la sûreté aérienne pourrait être en danger.

Consultation

Le Ministre a consulté les transporteurs aériens qui sont concernés par cet Arrêté d'urgence et ils ont indiqué qu'ils appuyaient entièrement les exigences puisqu'elles sont pratiquement les mêmes que celles des politiques internes qui sont déjà en place.

Proposed amendments to the *Canadian Aviation Security Regulations* or the *Identity Screening Regulations* will be submitted for consideration to the Governor in Council in the coming months.

Des modifications proposées au *Règlement canadien sur la sûreté aérienne* ou au *Règlement sur le contrôle de l'identité* seront soumises aux fins d'examen au Gouverneur en conseil au cours des prochains mois.

Contact

Sandra Miller
Chief
Regulatory Planning and Services
Regulatory Affairs
Transport Canada
sandra.miller@tc.gc.ca
Telephone: 613-998-9605

Personne-ressource

Sandra Miller
Chef
Services et planification de la réglementation
Affaires réglementaires
Transports Canada
sandra.miller@tc.gc.ca
Téléphone : 613-998-9605

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Fortieth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 27, 2010.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PRIVY COUNCIL OFFICE**PROCLAMATION ANNOUNCING THE APPOINTMENT OF THE GOVERNOR GENERAL**

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 144, No. 1, on Friday, October 1, 2010.

[41-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, quarantième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 février 2010.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ**PROCLAMATION ANNONÇANT LA NOMINATION DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 144, n° 1, le vendredi 1^{er} octobre 2010.

[41-1-o]

COMMISSIONS**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(c) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
811623875RR0001	PAROLE DE GRACE LONDON, LONDON, ONT.

CATHY HAWARA
*Acting Director General
Charities Directorate*

[41-1-o]

COMMISSIONS**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b), 168(1)(c) et 168(1)(e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous et la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*La directrice générale par intérim
Direction des organismes de bienfaisance*
CATHY HAWARA

[41-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**APPEALS***Notice No. HA-2010-014*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

Customs Act

Danson Décor Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing:	November 4, 2010
Appeal No.:	AP-2009-066
Goods in Issue:	Decorative bows for gift wrapping
Issue:	Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 3926.90.90 as other articles of plastics, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 9505.90.00 as festive articles, as claimed by Danson Decor Inc.
Tariff Items at Issue:	Danson Decor Inc.—9505.90.00 President of the Canada Border Services Agency—3926.90.90

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**APPELS***Avis n° HA-2010-014*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débiteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

Loi sur les douanes

Danson Décor Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience :	Le 4 novembre 2010
Appel n° :	AP-2009-066
Marchandises en cause :	Nœuds décoratifs utilisés pour l'emballage de cadeaux
Question en litige :	Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 3926.90.90 à titre d'autres ouvrages en matières plastiques, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 9505.90.00 à titre d'articles pour fêtes, comme le soutient Danson Decor Inc.
Numéros tarifaires en cause :	Danson Decor Inc. — 9505.90.00 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 3926.90.90

Customs Act

Norcan Petroleum Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: November 9, 2010
 Appeal No.: AP-2009-067

Goods in Issue: Imported petroleum products, including gasoline, ethanol, premium gasoline, home heating fuel, jet fuel, naphtha and kerosene

Issue: Whether the value for duty of the goods in issue imported by Norcan Petroleum Inc. (Norcan) should be calculated using the transaction value method, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or whether the transaction value of identical goods or the residual value method should be applied, as claimed by Norcan.

In the event that the transaction value method does apply, whether Norcan is entitled to deduct the costs of freight and insurance from the amount of duty paid or payable.

In the event that additional duty is payable, whether the President of the Canada Border Services Agency had the authority to impose interest charges against Norcan and whether the Tribunal has the jurisdiction to decide on this matter.

October 1, 2010

By order of the Tribunal
 DOMINIQUE LAPORTE
 Secretary

[41-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
DETERMINATION

Furniture

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2010-012) on September 27, 2010, with respect to a complaint filed by BRC Business Enterprises Ltd. (BRC), of Georgetown, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. EC015-103359/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation was for the supply and delivery of freestanding furniture components.

BRC alleged that PWGSC improperly evaluated its proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement*, the *Agreement on Government Procurement*, the *Canada-Chile Free Trade Agreement* and the *Canada-Peru Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, September 27, 2010

DOMINIQUE LAPORTE
 Secretary

[41-1-o]

Loi sur les douanes

Norcan Petroleum Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 9 novembre 2010
 Appel n° : AP-2009-067

Marchandises en cause : Produits pétroliers importés, y compris l'essence, l'éthanol, le supercarburant, le mazout domestique, le carburacteur, le naphte (combustible) et le kérosène

Question en litige : Déterminer si la valeur en douane des marchandises en cause importées par Norcan Petroleum Inc. (Norcan) doit être calculée selon la méthode de la valeur transactionnelle, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si la valeur transactionnelle de marchandises identiques ou la méthode de la valeur résiduelle doit être appliquée, comme le soutient Norcan.

Dans l'éventualité où la méthode de la valeur transactionnelle s'applique, déterminer si Norcan a le droit de déduire le montant des frais de transport et d'assurance du montant des droits de douane payé ou à payer.

Dans l'éventualité où des droits supplémentaires sont exigibles, déterminer si le président de l'Agence des services frontaliers du Canada avait la compétence pour imposer des frais d'intérêt à Norcan et si le Tribunal a la compétence pour connaître de l'affaire.

Le 1^{er} octobre 2010

Par ordre du Tribunal
 Le secrétaire
 DOMINIQUE LAPORTE

[41-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DÉCISION

Ameublement

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2010-012) le 27 septembre 2010 concernant une plainte déposée par BRC Business Enterprises Ltd. (BRC), de Georgetown (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° EC015-103359/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation portait sur la fourniture et la livraison d'éléments de meubles autostables.

BRC alléguait que TPSGC avait incorrectement évalué sa proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, de l'*Accord sur les marchés publics*, de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili*, et de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 27 septembre 2010

Le secrétaire
 DOMINIQUE LAPORTE

[41-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2010-713

September 27, 2010

Instant Information Services Incorporated
Moncton, New Brunswick

Approved — Application to amend the broadcasting licence for the English-language low-power tourist information radio station CIRM-FM Moncton by changing the frequency of its low-power transmitter and by changing the authorized contours by moving the transmission site.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2010-713

Le 27 septembre 2010

Instant Information Services Incorporated
Moncton (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio d'information touristique de faible puissance de langue anglaise CIRM-FM Moncton en changeant la fréquence de son émetteur de faible puissance et en modifiant le périmètre de rayonnement autorisé en déplaçant le site de transmission.

<p>2010-716</p> <p>Canwest Television GP Inc. (the general partner) and Canwest Media Inc. (the limited partner), carrying on business as Canwest Television Limited Partnership Winnipeg, Manitoba</p> <p>Complaint regarding the broadcast of <i>Jack Van Impe Presents</i> on CKND-TV Winnipeg. The Commission finds that the January 25, 2009, and May 31, 2009, broadcasts of <i>Jack Van Impe Presents</i> on CKND-TV Winnipeg did not violate established broadcast standards and therefore did not fail to meet the objective of the <i>Broadcasting Act</i> that programming be of high standard.</p>	<p>2010-716</p> <p>Canwest Television GP Inc. (l'associé commandité) et Canwest Media Inc. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Canwest Television Limited Partnership Winnipeg (Manitoba)</p> <p>Plainte concernant la diffusion de <i>Jack Van Impe Presents</i> à l'antenne de CKND-TV Winnipeg. Le Conseil conclut que la diffusion des épisodes du 25 janvier 2009 et du 31 mai 2009 de l'émission <i>Jack Van Impe Presents</i> à l'antenne de CKND-TV Winnipeg n'a enfreint aucune norme de diffusion établie et n'a donc pas contrevenu à l'objectif de programmation de haute qualité énoncé dans la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>.</p>
<p>2010-717</p> <p>Communications CHIC (C.H.I.C.) Rouyn-Noranda, Quebec</p> <p>Approved — Application to change the authorized contours of the French-language specialty commercial radio station CHIC-FM Rouyn-Noranda by increasing the effective radiated power.</p>	<p>2010-717</p> <p>Communications CHIC (C.H.I.C.) Rouyn-Noranda (Québec)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de la station de radio commerciale spécialisée de langue française CHIC-FM Rouyn-Noranda en augmentant la puissance apparente rayonnée.</p>
<p>2010-722</p> <p>Newcap Inc. Grande Cache, Alberta</p> <p>Approved — Application to amend the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CFXE-FM Edson by replacing its existing AM rebroadcasting transmitter CFXG Grande Cache with an FM rebroadcasting transmitter.</p>	<p>2010-722</p> <p>Newcap Inc. Grande Cache (Alberta)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CFXE-FM Edson en remplaçant son émetteur de rediffusion actuel CFXG Grande Cache par un émetteur de rediffusion FM.</p>
<p>2010-726</p> <p>Bayshore Broadcasting Corporation Owen Sound, Ontario</p> <p>Approved — Applications to change the authorized contours of the English-language commercial radio stations CIXK-FM and CKYC-FM Owen Sound.</p>	<p>2010-726</p> <p>Bayshore Broadcasting Corporation Owen Sound (Ontario)</p> <p>Approuvé — Demandes en vue de modifier les périmètres de rayonnement autorisés des stations de radio commerciale de langue anglaise CIXK-FM et CKYC-FM Owen Sound.</p>
<p>2010-730</p> <p>Okalakatiget Society Nain and Happy Valley/Goose Bay, Newfoundland and Labrador</p> <p>Approved — Revocation of the broadcasting licence for the radiocommunication distribution undertaking authorized to serve Nain and Happy Valley/Goose Bay.</p>	<p>2010-730</p> <p>Okalakatiget Society Nain et Happy Valley/Goose Bay (Terre-Neuve-et-Labrador)</p> <p>Approuvé — Révocation de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication autorisée à desservir Nain et Happy Valley/Goose Bay.</p>
<p>2010-731</p> <p>Sunshine Coast Radio Society Sechelt, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty audio programming undertaking C-VUE FM Sechelt from December 1, 2010, to August 31, 2017.</p>	<p>2010-731</p> <p>Sunshine Coast Radio Society Sechelt (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation sonore spécialisée de langue anglaise C-VUE FM Sechelt du 1^{er} décembre 2010 au 31 août 2017.</p>

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-551-2

Notice of hearing

October 6, 2010
Saskatoon, Saskatchewan
Withdrawal of item 10

Further to Broadcasting Notices of Consultation 2010-551 and 2010-551-1, the Commission announces the following:

In light of the publication of *Call for comments on standard requirements for video-on-demand undertakings*, Broadcasting Notice of Consultation CRTC 2010-702, September 23, 2010, the following item is withdrawn from this public hearing and will be rescheduled at a later date.

Item 10

Atlantic provinces
Application No. 2010-0836-8

Application by Bell Aliant Regional Communications Inc., the general partner, as well as limited partner with Bell Canada and 6583458 Canada Inc. (the limited partners), carrying on business as Bell Aliant Regional Communications, Limited Partnership, for a broadcasting licence to operate a regional, video-on-demand programming undertaking to be known as Bell Aliant TV Video-On-Demand.

September 30, 2010

[41-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-714

Notice of application received

Victoria and Fraser Valley, British Columbia
Deadline for submission of interventions and/or comments:
October 18, 2010

The Commission has received the following application:

1. Zoomer Media Inc., on behalf of Christian Channel Inc.
Victoria and Fraser Valley, British Columbia

To amend the broadcasting licences for the conventional television programming undertakings CHNU-TV Fraser Valley and CHNU-TV-1 Victoria.

September 27, 2010

[41-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-715

Notice of hearing

November 26, 2010
Gatineau, Quebec
Deadline for submission of interventions and/or comments:
October 27, 2010

The Commission will hold a hearing commencing on November 26, 2010, at 2 p.m., at the Commission headquarters,

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-551-2

Avis d'audience

Le 6 octobre 2010
Saskatoon (Saskatchewan)
Retrait de l'article 10

À la suite des avis de consultation de radiodiffusion 2010-551 et 2010-551-1, le Conseil annonce ce qui suit :

Compte tenu de la publication d'*Appel aux observations sur les exigences normalisées pour les entreprises de vidéo sur demande*, avis de consultation de radiodiffusion CRTC 2010-702, 23 septembre 2010, l'article suivant est retiré de la présente audience publique et sera reporté à une date ultérieure.

Article 10

Provinces de l'Atlantique
Numéro de demande 2010-0836-8

Demande présentée par Bell Aliant Communications régionales inc., l'associé commandité, ainsi qu'associé commanditaire avec Bell Canada et 6583458 Canada Inc. (les associés commanditaires), faisant affaires sous le nom de Bell Aliant Communications régionales, société en commandite, en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise régionale de programmation de vidéo sur demande devant s'appeler Bell Aliant TV Video-On-Demand.

Le 30 septembre 2010

[41-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-714

Avis de demande reçue

Victoria et Fraser Valley (Colombie-Britannique)
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 18 octobre 2010

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Zoomer Media Inc., au nom de Christian Channel Inc.
Victoria et Fraser Valley (Colombie-Britannique)

En vue de modifier les licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de télévision traditionnelle CHNU-TV Fraser Valley et CHNU-TV-1 Victoria.

Le 27 septembre 2010

[41-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-715

Avis d'audience

Le 26 novembre 2010
Gatineau (Québec)
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 27 octobre 2010

Le Conseil tiendra une audience à partir du 26 novembre 2010 à 14 h, à l'administration centrale, 1, promenade du Portage,

1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec. The Commission intends to consider, subject to interventions, the following applications, without the appearance of the parties:

1. FreeHD Canada Inc.
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national direct-to-home pay-per-view programming undertaking to be known as Blusky PPV.
2. Bell ExpressVu Inc. (the general partner), and Bell Canada and Bell ExpressVu Inc., partners in BCE Holdings G.P. (the limited partner), carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national terrestrial pay-per-view programming undertaking to be known as Bell Sports-Specials PPV.
3. George Burger, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as CRUSH!
4. 7340362 Canada Inc. (a Remstar subsidiary)
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, French-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Pure TV.
5. Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, French-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Sens.
6. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Ampersand.
7. Asian Television Network International Limited
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national niche third-language ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as ATN Comedy Channel One.
8. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Contessa.
9. David Johnston, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Canadian Small Business Television.

Gatineau (Québec). Le Conseil propose d'étudier les demandes suivantes sans la comparution des parties, sous réserve d'interventions :

1. FreeHD Canada Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation nationale de télévision à la carte par satellite de radiodiffusion directe devant s'appeler Blusky PPV.
2. Bell ExpressVu Inc. (l'associé commandité), et Bell Canada et Bell ExpressVu Inc., associés dans Holdings BCE s.e.n.c. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation de télévision à la carte terrestre devant s'appeler Bell Sports-Specials PPV.
3. George Burger, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler CRUSH!
4. 7340362 Canada Inc. (une filiale de Remstar)
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue française devant s'appeler Pure TV.
5. Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue française devant s'appeler Sens.
6. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Ampersand.
7. Asian Television Network International Limited
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de créneau en langue tierce et à caractère ethnique devant s'appeler ATN Comedy Channel One.
8. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Contessa.
9. David Johnston, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de

- | | |
|---|--|
| <p>10. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty television programming undertaking to be known as GGBG.</p> | <p>langue anglaise devant s'appeler Canadian Small Business Television.</p> |
| <p>11. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Highwire.</p> | <p>10. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler GGBG.</p> |
| <p>12. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Home Made.</p> | <p>11. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Highwire.</p> |
| <p>13. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Luxury Living.</p> | <p>12. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Home Made.</p> |
| <p>14. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Puzzle.</p> | <p>13. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Luxury Living.</p> |
| <p>15. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as The Competition Channel.</p> | <p>14. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Puzzle.</p> |
| <p>16. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Gold.</p> | <p>15. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler The Competition Channel.</p> |
| <p>17. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Epic TV.</p> | <p>16. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Gold.</p> |
| <p>18. Airborne Mobile Inc.
Across Canada</p> <p>For a broadcasting licence to operate an English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as TxT-TV.</p> | <p>17. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Epic TV.</p> |
| | <p>18. Airborne Mobile Inc.
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler TxT-TV.</p> |

19. Mario Lacombe, on behalf of a not-for-profit corporation to be incorporated
Donnacona, Quebec
For a broadcasting licence to operate a French-language FM Type B community radio programming undertaking in Donnacona.
20. Claude Turcotte, on behalf of a corporation to be incorporated
Vaudreuil-Soulanges, Quebec
For a broadcasting licence to operate a regional, French-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Le Canal Information de Vaudreuil-Soulanges.
21. United Christian Broadcasters Canada
Cobourg, Ontario
For a broadcasting licence to operate an English-language FM specialty radio station in Cobourg.
22. MediaTube Corp.
Greater Toronto Area (including Ajax, Aurora, Brampton, Castlemore, Erin Mills, Gormley, Kleinberg, Maple, Markham, King City, Mississauga, Oak Ridges, Oshawa, Pickering, Port Credit, Richmond Hill, Scarborough, Thornhill, Toronto, Unionville and Whitby) and Greater London Area (including Belmont, Dorchester, Ilderton, Lambeth, London, Mount Brydges, St. Thomas and Thorndale), Ontario
For a Class 1 regional broadcasting licence to operate terrestrial broadcasting distribution undertakings to serve the above-noted locations in the Greater Toronto Area and in the Greater London Area.
23. CTV Limited
Toronto, Ontario
For authority to acquire, from Milestone Radio Inc., the assets of the English-language FM radio station CFXJ-FM Toronto, known as "The New Flow 93.5."
24. Rogers Broadcasting Limited
London, Ontario
For authority to acquire, from CTV Limited, the assets of the English-language FM radio station CHST-FM London, known as BOB-FM.
25. Louis Ledoux, in his capacity as director of operations of Mistawasis First Nations Radio
Leask, Saskatchewan
For a broadcasting licence to operate an English- and Cree-language, Native Type B radio station in Leask.
26. Bluepoint Investments Inc.
Province of Saskatchewan
For authority to acquire from Saskatchewan Communications Network Corporation the assets of Saskatchewan Communications Network, a non-commercial, satellite-to-cable programming undertaking, for the purpose of distributing educational programming in Saskatchewan.
19. Mario Lacombe, au nom d'une société sans but lucratif devant être constituée
Donnacona (Québec)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de type B de langue française à Donnacona.
20. Claude Turcotte, au nom d'une société devant être constituée
Vaudreuil-Soulanges (Québec)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise régionale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 de langue française devant s'appeler Le Canal Information de Vaudreuil-Soulanges.
21. United Christian Broadcasters Canada
Cobourg (Ontario)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM spécialisée de langue anglaise à Cobourg.
22. MediaTube Corp.
Région du Grand Toronto (incluant Ajax, Aurora, Brampton, Castlemore, Erin Mills, Gormley, Kleinberg, Maple, Markham, King City, Mississauga, Oak Ridges, Oshawa, Pickering, Port Credit, Richmond Hill, Scarborough, Thornhill, Toronto, Unionville et Whitby) et région du Grand London (incluant Belmont, Dorchester, Ilderton, Lambeth, London, Mount Brydges, St. Thomas et Thorndale) [Ontario]
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion régionale de classe 1 visant l'exploitation des entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres pour desservir les localités susmentionnées dans la région du Grand Toronto et la région du Grand London.
23. CTV Limited
Toronto (Ontario)
Afin d'obtenir l'autorisation d'acquies de Milestone Radio Inc. l'actif de l'entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise CFXJ-FM Toronto, connue sous le nom « The New Flow 93.5 ».
24. Rogers Broadcasting Limited
London (Ontario)
Afin d'obtenir l'autorisation d'acquies de CTV Limited l'actif de l'entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise CHST-FM London, connue sous le nom BOB-FM.
25. Louis Ledoux, à titre de directeur des opérations de Mistawasis First Nations Radio
Leask (Saskatchewan)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM autochtone de type B de langues anglaise et crie à Leask.
26. Bluepoint Investments Inc.
Province de la Saskatchewan
Afin d'obtenir l'autorisation d'acquies de Saskatchewan Communications Network Corporation l'actif de Saskatchewan Communications Network, une entreprise de programmation non commerciale du satellite au câble à des fins de distribution d'émissions éducatives en Saskatchewan.

27. Rogers Broadcasting Limited
Edmonton, Alberta
- For authority to acquire, from CTV Limited and Milestone Media Broadcasting (Edmonton) Limited, partners in a general partnership carrying on business as Edmonton Urban Partnership, the assets of the English-language FM radio programming undertaking CHBN-FM Edmonton, known as "The Bounce."
28. Gerhard Loeffeler, on behalf of a corporation to be incorporated
100 Mile House, British Columbia
- For a broadcasting licence to operate an English-language FM commercial radio station in 100 Mile House.

September 27, 2010

[41-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-715-1

Notice of hearing

November 26, 2010
Gatineau, Quebec
Addition of an application
Deadline for submission of interventions and/or comments:
October 27, 2010

Further to Broadcasting Notice of Consultation 2010-715, the Commission announces that it also intends to consider, subject to interventions, the following application without the appearance of the parties:

29. Canadian Broadcasting Corporation
Yellowknife, Northwest Territories
- Application for a broadcasting licence to operate an English-language regional television programming undertaking in Yellowknife.

October 1, 2010

[41-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-720

Notice of application received

Vancouver, British Columbia
Deadline for submission of interventions and/or comments:
October 18, 2010

The Commission has received the following application:

1. Rogers Broadcasting Limited
Vancouver, British Columbia
- To amend the broadcasting licence for the conventional television programming undertaking CKVU-TV Vancouver.

September 28, 2010

[41-1-o]

27. Rogers Broadcasting Limited
Edmonton (Alberta)
- Afin d'obtenir l'autorisation d'acquies de CTV Limited et Milestone Media Broadcasting (Edmonton) Limited, associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Edmonton Urban Partnership, l'actif de l'entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise CHBN-FM Edmonton, connue sous le nom « The Bounce ».
28. Gerhard Loeffeler, au nom d'une société devant être constituée
100 Mile House (Colombie-Britannique)
- En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à 100 Mile House.

Le 27 septembre 2010

[41-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-715-1

Avis d'audience

Le 26 novembre 2010
Gatineau (Québec)
Ajout d'une demande
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 27 octobre 2010

À la suite de l'avis de consultation de radiodiffusion 2010-715, le Conseil annonce qu'il propose également d'étudier la demande suivante sans la comparution des parties, sous réserve d'interventions :

29. Société Radio-Canada
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)
- Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision régionale de langue anglaise à Yellowknife.

Le 1^{er} octobre 2010

[41-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-720

Avis de demande reçue

Vancouver (Colombie-Britannique)
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 18 octobre 2010

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Rogers Broadcasting Limited
Vancouver (Colombie-Britannique)
- En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision conventionnelle CKVU-TV Vancouver.

Le 28 septembre 2010

[41-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Marc Imbeault, Visits and Document Control Officer (PM-01), International Industrial Security Directorate, Department of Public Works and Government Services, Ottawa, Ontario, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Councillor, Ward 12, for the City of Ottawa, Ontario, in a municipal election to be held on October 25, 2010.

September 27, 2010

MARIA BARRADOS
President

[41-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Marc Imbeault, agent, visites et contrôle des documents (PM-01), Direction de la sécurité industrielle internationale, ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Ottawa (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller, quartier 12, pour la ville d'Ottawa (Ontario), à l'élection municipale prévue pour le 25 octobre 2010.

Le 27 septembre 2010

La présidente
MARIA BARRADOS

[41-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BIOMED DÉVELOPPEMENT****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Biomed Développement intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

September 27, 2010

ALAIN PAQUIN
President

[41-1-o]

**COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK, CAMPUS PÉNINSULE
ACADIENNE**

PLANS DEPOSITED

The Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Campus Péninsule acadienne hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Campus Péninsule acadienne has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit No. 29266674, a description of the site and plans of the marine aquaculture site MS-0294 for the cultivation of molluscs in Caraquet Bay, at Maisonnette, New Brunswick, near Vieux Quai Street.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Caraquet, September 27, 2010

LUC LEBLANC

[41-1-o]

COUNTY OF PETERBOROUGH**PLANS DEPOSITED**

The County of Peterborough hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Peterborough has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Peterborough, at Peterborough, Ontario, under deposit No. R739151, a description of the site and plans for the replacement of Boland's Bridge, over the West Ouse River, on

AVIS DIVERS**BIOMED DÉVELOPPEMENT****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Biomed Développement demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 27 septembre 2010

Le président
ALAIN PAQUIN

[41-1-o]

**COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK, CAMPUS PÉNINSULE
ACADIENNE**

DÉPÔT DE PLANS

Le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Campus Péninsule acadienne donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Campus Péninsule acadienne a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 29266674, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole marin MS-0294 pour l'élevage des mollusques dans la baie de Caraquet, à Maisonnette, au Nouveau-Brunswick, dans les environs de la rue du Vieux Quai.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Caraquet, le 27 septembre 2010

LUC LEBLANC

[41-1-o]

COMTÉ DE PETERBOROUGH**DÉPÔT DE PLANS**

Le comté de Peterborough donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le comté de Peterborough a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Peterborough, à Peterborough (Ontario), sous le numéro de dépôt R739151, une description de l'emplacement et les plans

3rd Line Asphodel, at Lot 16, Concession 2/3, in the township of Asphodel-Norwood, in the county of Peterborough.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Peterborough, September 28, 2010

COUNTY OF PETERBOROUGH

[41-1-o]

CRAIG JENKINS

PLANS DEPOSITED

Craig Jenkins hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Craig Jenkins has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, at the Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit No. 35625, a description of the site and plans of existing marine aquaculture site BOT-7515-L, in Spry Cove, Kings County, Prince Edward Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, September 29, 2010

CRAIG JENKINS

[41-1-o]

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

ASSUMPTION REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given that the Canadian Branch of Lumbermens Mutual Casualty Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after November 15, 2010, for approval to cause itself to be reinsured, on an assumption reinsurance basis, against all of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada, by Omega General Insurance Company pursuant to section 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada).

A copy of the proposed Assumption Reinsurance Agreement is available to policyholders at the Canadian head office of Lumbermens Mutual Casualty Company, located at 36 King Street E, Suite 500, Toronto, Ontario M5C 1E5 during regular

pour le remplacement du pont Boland's, au-dessus de la rivière West Ouse, sur le chemin 3rd Line Asphodel, dans le lot 16, concession 2/3, dans le canton d'Asphodel-Norwood, dans le comté de Peterborough.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Peterborough, le 28 septembre 2010

COMTÉ DE PETERBOROUGH

[41-1-o]

CRAIG JENKINS

DÉPÔT DE PLANS

Craig Jenkins donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Craig Jenkins a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, à l'édifice Jones Building, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 35625, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole marin actuel BOT-7515-L dans l'anse Spry, comté de Kings, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Charlottetown, le 29 septembre 2010

CRAIG JENKINS

[41-1]

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

CONVENTION DE RÉASSURANCE DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné que la succursale canadienne de Lumbermens Mutual Casualty Company prévoit présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 15 novembre 2010 ou après cette date, pour obtenir l'approbation de se réassurer aux fins de prise en charge contre tous les risques qu'elle accepte à l'égard de ses polices au Canada, auprès d'Omega Compagnie d'Assurance Générale en vertu de l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).

Les titulaires de police pourront consulter une copie de la convention de réassurance de prise en charge projetée au siège social canadien de Lumbermens Mutual Casualty Company, situé au 36, rue King Est, Bureau 500, Toronto (Ontario) M5C 1E5

business hours for a 30-day period after the date of publication of this notice.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the Assumption Reinsurance Agreement. The granting of the approval will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and discretion of the Superintendent of Financial Institutions.

Toronto, October 9, 2010

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

[41-1-o]

MINISTRY OF HIGHWAYS AND INFRASTRUCTURE OF SASKATCHEWAN

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Highways and Infrastructure of Saskatchewan hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Highways and Infrastructure of Saskatchewan has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit No. 102040265, a description of the site and plans for a proposed bridge on Provincial Highway No. 56 over the Qu'Appelle River, at 27-19-12-W2M, in the province of Saskatchewan

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, September 24, 2010

ROB PENNY
Deputy Minister

[41-1-o]

THE PRUDENTIAL INSURANCE COMPANY OF AMERICA

RELEASE OF ASSETS

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], notice is hereby given that The Prudential Insurance Company of America ("Prudential"), intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada), on or after November 5, 2010, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Prudential's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of

pendant les heures normales d'ouverture, au cours de la période de 30 jours suivant la date de publication du présent avis.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera rendue pour l'accord de réassurance. La décision d'approuver l'accord de réassurance dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières.

Toronto, le 9 octobre 2010

LUMBERMENS MUTUAL CASUALTY COMPANY

[41-1-o]

MINISTRY OF HIGHWAYS AND INFRASTRUCTURE OF SASKATCHEWAN

DÉPÔT DE PLANS

The Ministry of Highways and Infrastructure of Saskatchewan (ministère de la voirie et de l'infrastructure de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Highways and Infrastructure of Saskatchewan a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 102040265, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route provinciale 56 au-dessus de la rivière Qu'Appelle, situé dans la section 27, canton 19, rang 12, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 24 septembre 2010

Le sous-ministre
ROB PENNY

[41-1-o]

LA PRUDENTIELLE D'AMÉRIQUE, COMPAGNIE D'ASSURANCE

LIBÉRATION D'ACTIF

Conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que La Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance (« Prudentielle »), a l'intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 5 novembre 2010 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération des actifs qu'elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier à l'égard des activités de la Prudentielle au Canada qui s'oppose à cette libération doit déposer un avis d'opposition auprès du Bureau du surintendant des

Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 5, 2010.

September 18, 2010

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP

Barristers and solicitors

Note: The publication of this Notice should not be construed as evidence that an Order will be issued. The granting of the Order will be dependant upon the normal *Insurance Companies Act* application review process.

[38-4-o]

VALE CANADA LIMITED

PLANS DEPOSITED

Vale Canada Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Vale Canada Limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Sudbury (No. 53), at 199 Larch Street, Third Floor, Sudbury, Ontario, under deposit No. S120349, a description of the site and plans for the installation of a safety boom to identify to all those navigating on the waterway the location of Bardney Lake Dam, at Bardney Creek, in the township of Abney, district of Sudbury, province of Ontario, at approximately 47°17'19.90" N, 82°26'56.00" W.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Greater Sudbury, September 17, 2010

EDWARD MAZEY
*Senior Legal Counsel
Ontario Operations*

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

PLANS DEPOSITED

Vale Canada Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Vale Canada Limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Sudbury (No. 53), at 199 Larch Street, Third Floor, Sudbury, Ontario, under deposit No. S120347, a description of the site and plans for the installation of a safety boom to identify to all those navigating on the waterway the location of Biscotasi Dam No. 1 across the Spanish River, in the township of Lillie, district of

institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 5 novembre 2010.

Le 18 septembre 2010

GOWLING LAFLEUR HENDERSON S.E.N.C.R.L.

Avocats — Agents de brevets et de marque de commerce

Nota : La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve que l'ordonnance sera octroyée. L'octroi de l'ordonnance sera fait en accord avec le processus normal de révision des demandes en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

[38-4-o]

VALE CANADA LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Vale Canada Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Vale Canada Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Sudbury (n° 53), situé au 199, rue Larch, Bureau 300, Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt S120349, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'une estacade de sécurité pour indiquer à tous ceux qui naviguent sur la voie navigable l'emplacement du barrage du lac Bardney, au ruisseau Bardney, dans le canton d'Abney, district de Sudbury, province d'Ontario, à environ 47°17'19,90" N. et 82°26'56,00" O.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Greater Sudbury, le 17 septembre 2010

*Le conseiller juridique principal
pour les activités de l'Ontario*
EDWARD MAZEY

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Vale Canada Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Vale Canada Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Sudbury (n° 53), situé au 199, rue Larch, Bureau 300, Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt S120347, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'une estacade de sécurité pour indiquer à tous ceux qui naviguent sur la voie navigable

Sudbury, province of Ontario, at approximately 47°17'49.40" N, 81°59'57.50" W.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Greater Sudbury, September 17, 2010

EDWARD MAZEY
Senior Legal Counsel
Ontario Operations

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

PLANS DEPOSITED

Vale Canada Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Vale Canada limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Sudbury (No. 53), at 199 Larch Street, Third Floor, Sudbury, Ontario, under deposit number S120345, a description of the site and plans for the installation of a safety boom to identify to all those navigating on the waterway the location of Ministic Lake Dam, at Ministic Lake, in the township of Cascaden, district of Sudbury, province of Ontario, at approximately 46°32'50.40" N, 81°34'04.60" W.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Greater Sudbury, September 17, 2010

EDWARD MAZEY
Senior Legal Counsel
Ontario Operations

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

PLANS DEPOSITED

Vale Canada Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Vale Canada Limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Sudbury

l'emplacement du barrage Biscotasi n° 1, dans la rivière Spanish, dans le canton de Lillie, district de Sudbury, province d'Ontario, à environ 47°17'49,40" N. et 81°59'57,50" O.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Greater Sudbury, le 17 septembre 2010

Le conseiller juridique principal
pour les activités de l'Ontario
EDWARD MAZEY

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Vale Canada Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Vale Canada Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Sudbury (n° 53), situé au 199, rue Larch, Bureau 300, Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt S120345, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'une estacade de sécurité pour indiquer à tous ceux qui naviguent sur la voie navigable l'emplacement du barrage du lac Ministic, au lac Ministic, dans le canton de Cascaden, district de Sudbury, province d'Ontario, à environ 46°32'50,40" N. et 81°34'04,60" O.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Greater Sudbury, le 17 septembre 2010

Le conseiller juridique principal
pour les activités de l'Ontario
EDWARD MAZEY

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Vale Canada Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Vale Canada Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et

(No. 53), at 199 Larch Street, Third Floor, Sudbury, Ontario, under deposit No. S120346, a description of the site and plans for the installation of a safety boom to identify to all those navigating on the waterway the location of the Nairn Falls Dam on the Spanish River, in Lot 1, Concession 5, township of Nairn, district of Sudbury, province of Ontario, at approximately 46°20'39.80" N, 81°34'23.90" W.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Greater Sudbury, September 17, 2010

EDWARD MAZEY
*Senior Legal Counsel
Ontario Operations*

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

PLANS DEPOSITED

Vale Canada Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Vale Canada Limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Sudbury (No. 53), at 199 Larch Street, Third Floor, Sudbury, Ontario, under deposit No. S120348, a description of the site and plans for the installation of a safety boom to identify to all those navigating on the waterway the location of the Armstrong Lake Dam, in the township of Totten, district of Sudbury, province of Ontario, at approximately 46°32'05.60" N, 81°35'40.90" W.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Greater Sudbury, September 17, 2010

EDWARD MAZEY
*Senior Legal Counsel
Ontario Operations*

[41-1-o]

au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Sudbury (n° 53), situé au 199, rue Larch, Bureau 300, Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt S120346, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'une estacade de sécurité pour indiquer à tous ceux naviguant sur la voie navigable l'emplacement du barrage Nairn Falls, sur la rivière Spanish, dans le lot 1, concession 5, canton de Nairn, district de Sudbury, province d'Ontario, à environ 46°20'39,80" N., 81°34'23,90" O.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Greater Sudbury, le 17 septembre 2010

*Le conseiller juridique principal
pour les activités de l'Ontario*
EDWARD MAZEY

[41-1-o]

VALE CANADA LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Vale Canada Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Vale Canada Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Sudbury (n° 53), situé au 199, rue Larch, Bureau 300, Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt S120348, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'une estacade de sécurité pour indiquer à tous ceux qui naviguent sur la voie navigable l'emplacement du barrage du lac Armstrong, dans le canton de Totten, district de Sudbury, province d'Ontario, à environ 46°32'05,60" N. et 81°35'40,90" O.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Greater Sudbury, le 17 septembre 2010

*Le conseiller juridique principal
pour les activités de l'Ontario*
EDWARD MAZEY

[41-1-o]

ORDERS IN COUNCIL**DEPARTMENT OF TRANSPORT***Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening*

P.C. 2010-1178

September 30, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 6.41(2)^a of the *Aeronautics Act*^b, hereby approves the *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening*, made by the Minister of Transport on September 16, 2010.

EXPLANATORY NOTE*(This note is not part of the Order.)*

This Order approves the *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening* made by the Minister of Transport on September 16, 2010. Without this approval, the *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening* would, in accordance with subsection 6.41(2) of the *Aeronautics Act*, cease to have effect 14 days after it was made. As a result of this approval, the *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening* will, in accordance with subsection 6.41(3) of the *Aeronautics Act*, cease to have effect one year after the day on which it was made or on the day on which regulations have the same effect come into force, whichever is earlier. The Department of Transport expects to publish for consultation a set of proposed amendments to the *Canadian Aviation Security Regulations* or the *Identity Screening Regulations* that will have the same effect as the *Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening* in 2011.

[41-1-o]

DÉCRETS**MINISTÈRE DES TRANSPORTS***Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité*

C.P. 2010-1178

Le 30 septembre 2010

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 6.41(2)^a de la *Loi sur l'aéronautique*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité*, pris le 16 septembre 2010 par le ministre des Transports.

NOTE EXPLICATIVE*(La présente note ne fait pas partie de l'Arrêté.)*

Le présent décret approuve l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité* pris par le ministre des Transports le 16 septembre 2010. À défaut de cette approbation, l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité* cesserait d'avoir effet, conformément au paragraphe 6.41(2) de la *Loi sur l'aéronautique*, quatorze jours après sa prise. En conséquence de l'approbation, l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité* cessera d'avoir effet, conformément au paragraphe 6.41(3) de la *Loi sur l'aéronautique*, un an après sa prise ou, si elle est antérieure, à l'entrée en vigueur d'un règlement ayant le même effet. Le ministère des Transports prévoit publier pour consultation, en 2011, un projet de règlement modifiant le *Règlement canadien sur la sûreté aérienne* ou le *Règlement sur le contrôle de l'identité* qui aura le même effet que l'*Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité*.

[41-1-o]

^a S.C. 1992, c. 4, s. 13^b R.S., c. A-2^a L.C. 1992, ch. 4, art. 13^b L.R., ch. A-2

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Environment, Dept. of the		Environnement, min. de l'	
Rules Amending the Rules of Procedure for Boards of Review	2631	Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux commissions de révision	2631
Environment, Dept. of the, and Dept. of Health		Environnement, min. de l', et min. de la Santé	
Regulations Amending the 2-Butoxyethanol Regulations	2636	Règlement modifiant le Règlement sur le 2-butoxyéthanol	2636
Laurentian Pilotage Authority		Administration de pilotage des Laurentides	
Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations	2641	Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides	2641

Rules Amending the Rules of Procedure for Boards of Review

Statutory authority

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Sponsoring department

Department of the Environment

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Rules.)

Issue and objectives

Pursuant to section 333 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (the Act), mandatory and discretionary boards of review can be established, by either the Minister of the Environment alone or by the Minister of the Environment and the Minister of Health jointly, to inquire into specified matters in response to a notice of objection filed under the Act.

Currently, the *Rules of Procedure for Boards of Review* (the Rules) address issues such as quorum, prehearing conferences, witnesses, interveners, form and service of evidence, and the public nature of the inquiry, but do not contain provisions on the awarding of costs related to a proceeding before a board of review ("a board"). The proposed *Rules Amending the Rules of Procedures for Boards of Review* (the proposed Amendments), being developed under section 341 of the Act, would make modifications to the Rules to address the awarding of costs.

Section 313 of the Act authorizes a person who provides information to a board to submit with the information a request that it be treated as confidential. The Rules currently provide that information provided to a board in respect of an inquiry shall be placed on the public record except if the information or evidence is treated as confidential in accordance with sections 313 to 321 of the Act. The proposed Amendments to the Rules replace the reference to sections 313 to 321 of the Act with a reference to paragraphs 52(a), (b) and (c) of the Act, which set out more appropriate criteria for treating information as confidential.

Further, the proposed Amendments address inconsistencies in the English and French versions of the Rules identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee).

Description and rationale

Section 338 of the Act authorizes a board to decide, in accordance with the Rules, by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed. Currently, the Rules do not contain any provisions that prescribe how costs can be awarded by a board.

Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux commissions de révision

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)

Question et objectifs

Conformément à l'article 333 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [la Loi], les commissions de révision obligatoires et discrétionnaires peuvent être établies soit par le ministre de l'Environnement seul, soit par les ministres de l'Environnement et de la Santé conjointement, afin d'enquêter sur des sujets précis en réponse à un avis d'opposition soumis en vertu de la Loi.

À l'heure actuelle, les *Règles de procédure applicables aux commissions de révision* (les Règles) abordent les questions telles que les quorums, les conférences préparatoires à l'audience, les témoins, les intervenants, les formulaires et services de preuves, ainsi que la nature publique des demandes de renseignements; toutefois, elles ne comportent aucune disposition liée à l'allocation des dépens relatifs à une procédure devant une commission de révision (« une commission »). Les *Règles modifiant les Règles de procédures applicables aux commissions de révision* proposées (les modifications proposées), qui sont établies en vertu de l'article 341 de la Loi, modifieraient les Règles afin de traiter la question de l'allocation des dépens.

L'article 313 de la Loi autorise une personne qui présente de l'information à une commission à demander que cette information soit traitée de façon confidentielle. Les Règles prescrivent actuellement que les renseignements présentés à une commission dans le cadre d'une enquête soient versés au dossier public, à moins que l'information ou les preuves soient traitées de façon confidentielle conformément aux articles 313 à 321 de la Loi. Les modifications proposées aux Règles remplacent la référence aux articles 313 à 321 de la Loi par une référence aux alinéas 52a), b) et c), qui présentent des critères plus appropriés pour le traitement des renseignements de façon confidentielle.

De plus, les modifications proposées abordent les incohérences dans les versions anglaises et françaises des Règles décelées par le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation (le Comité).

Description et justification

L'article 338 de la Loi autorise une commission à désigner, conformément aux Règles, les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation. À l'heure actuelle, les Règles ne comportent aucune disposition prescrivant de quelle manière les dépens peuvent être alloués par la commission.

In order to provide guidance to a board awarding costs under section 338 of the Act, the proposed Amendments would add subsections 15(1) to (3) to the Rules, which specify that, if awarding costs, a board shall consider whether any conduct or step taken during the proceedings was improper, vexatious or taken in bad faith. Section 16 provides authority to a board to decide to whom costs must be paid and by whom.

The amendments also set out the criteria a board must consider in fixing the amount of costs it awards. These include

- the amount of additional work required as a result of improper, vexatious or bad faith conduct;
- the costs incurred for the preparation of written submissions and for the presence at the hearing of legal counsel, excluding costs of travel, accommodation and meals;
- the reasonableness of the amounts claimed; and
- the conduct of the party requesting that costs be paid.

Finally, the proposed Amendments would establish the procedure for applying for costs, including the time period within which a written application for costs must be filed with the board and served on the person from whom costs are claimed and the manner in which the person from whom costs are claimed may contest the claim.

These provisions would contribute to the purpose of deterring improper, vexatious and bad faith behaviour of parties to a board proceeding.

The current Rules provide that board proceedings are public in nature except if information or evidence is treated as confidential in accordance with sections 313 to 321 of the Act. While section 313 of the Act authorizes a person who provides information to a board to submit with it a request that the information be treated as confidential, sections 314 to 321 of the Act do not expressly apply to a board and set out criteria for disclosing information that is not tailored to the unique circumstances of a board of review. For this reason, the proposed Amendments would remove the reference to sections 313-321 of the Act and would instead require a board's inquiry to be public in nature, unless information and evidence is treated as confidential as per the criteria under paragraph 52(a), (b) or (c) of the Act or if the information contains personal information as defined under the *Privacy Act*.

The proposed Amendments would also make the following technical changes in response to recommendations of the Committee to improve clarity and align the English and French versions of the text of the Rules:

- Adding the wording "les documents" to the French wording of paragraph 6(f) to align it with the English version of the paragraph.
- Modifying subsection 9(2) by removing the wording "described in subsection (1)" and by adding in the French version of the subsection the wording "et le dépose auprès de la commission" to align the English and French versions of the subsection.
- Replacing the French wording of paragraph 10(2)(d) with "la probabilité que la personne puisse contribuer de façon utile et différente à la compréhension des questions en litige par la commission" to align with the English text of the paragraph.

Dans le but de fournir une orientation à une commission consacrée à l'allocation des dépens conformément à l'article 338 de la Loi, les modifications proposées devraient ajouter les paragraphes 15(1) à 15(3) aux Règles, qui précisent que, si elle alloue des dépens, une commission doit tenir compte de toute conduite adoptée ou mesure prise au cours de l'instance qui était inappropriée, vexatoire ou de mauvaise foi. L'article 16 confère à une commission le pouvoir de décider à qui les dépens doivent être payés et par qui.

Les modifications présentent également les critères dont la commission doit tenir compte lorsqu'elle fixe le montant des dépens qu'elle alloue. Ces derniers incluent :

- la charge de travail supplémentaire découlant du fait que la conduite adoptée était inappropriée, vexatoire ou de mauvaise foi;
- les frais engagés pour la préparation des soumissions écrites et pour la présence du conseiller juridique à l'audience, à l'exception des frais de déplacement, de logement et de repas;
- le caractère raisonnable des montants réclamés;
- le comportement de la partie exigeant que des coûts soient payés.

Enfin, les modifications proposées établiraient la procédure de demande de dépens, y compris le délai au cours duquel une demande écrite de dépens doit être déposée auprès de la commission et signifiée à la personne à qui on réclame les frais, ainsi que la manière dont la personne à qui les frais sont demandés peut contester la réclamation.

Ces dispositions contribueraient à l'objectif visant à prévenir une conduite qui est inappropriée, vexatoire ou de mauvaise foi de la part des participants à l'instance.

Les règles actuelles prescrivent que les procédures de la commission soient de nature publique, sauf si les renseignements ou les preuves sont traités de façon confidentielle aux termes des articles 313 à 321 de la Loi. Bien que l'article 313 de la Loi autorise une personne qui présente de l'information à une commission à demander que cette information soit traitée de façon confidentielle, les articles 314 à 321 de la Loi ne s'appliquent pas expressément à une commission et établissent les critères pour la divulgation des renseignements qui ne sont pas adaptés aux circonstances particulières d'une commission de révision. C'est pourquoi les modifications proposées supprimeraient la référence aux articles 313 à 321 de la Loi et exigeraient plutôt que l'enquête d'une commission soit de nature publique, sauf si les renseignements et les preuves sont traités de manière confidentielle en application des alinéas 52a), b) ou c) de la Loi ou si l'information contient des renseignements personnels comme le définit la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Les modifications proposées établiraient également les changements techniques suivants en réponse aux recommandations du Comité, aux fins d'éclaircissement et pour uniformiser les versions anglaise et française du texte relatif aux Règles :

- Ajouter « les documents » à la formulation française de l'alinéa 6f) pour en assurer la cohérence avec la version anglaise de l'alinéa.
- Modifier le paragraphe 9(2) en supprimant la formulation « décrit dans le paragraphe (1) » et en ajoutant « et le dépose auprès de la commission » à la version française du paragraphe pour uniformiser les versions anglaise et française du paragraphe.
- Remplacer la formulation française de l'alinéa 10(2)d) par « la probabilité que la personne puisse contribuer de façon utile et différente à la compréhension des questions en litige par la commission » pour en assurer la cohérence avec le texte anglais de l'alinéa.

- Improving the clarity of section 8 of the Rules by adding subsection 8(2) to emphasize that written submissions are to be filed with the board at least seven days before the hearing.

Although the proposed Amendments would introduce additional requirements to the Rules that address the issue of awarding costs and related procedure by a board, they are not expected to result in incremental compliance costs or undue burden on interested parties.

The proposed Amendments would come into force on the day on which they are registered.

Consultation

As the proposed Amendments are not expected to result in any incremental compliance costs for interested parties, no formal consultations on the proposed Amendments were held.

Implementation, enforcement and service standards

Given that the proposed Amendments are technical in nature, they would not result in the development of any new program or service. Consequently, no implementation plan or service standard are required.

Contacts

Executive Director
Legislative Governance
Environment Canada
351 Saint-Joseph Boulevard
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Fax: 819-997-9806
Email: Legis.Gov@ec.gc.ca

Markes Cormier
Senior Economist
Regulatory Analysis and Instrument Choice Division
Environment Canada
10 Wellington Street, 24th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: 819-953-5236
Fax: 819-997-2769
Email: Markes.cormier@ec.gc.ca

- Clarifier davantage l'article 8 des Règles en ajoutant le paragraphe 8(2) pour insister sur le fait que les soumissions écrites doivent être déposées auprès de la commission au moins sept jours avant l'audience.

Les modifications proposées ajouteraient des exigences dans les Règles traitant de la question de l'allocation des dépens et de la procédure associée suivie par une commission; toutefois, elles ne devraient pas entraîner de coûts supplémentaires de conformité ou représenter une charge de travail excessive pour les parties intéressées.

Les modifications proposées entreraient en vigueur le jour de leur enregistrement.

Consultation

Puisque les modifications proposées ne devraient pas entraîner de coûts de conformité supplémentaires pour les parties intéressées, aucune consultation officielle sur les modifications proposées n'a eu lieu.

Mise en œuvre, application et normes de service

Étant donné que les modifications proposées sont de nature technique, elles n'entraîneraient pas la mise sur pied d'un nouveau programme ou d'une norme de service. En conséquence, aucun plan de mise en œuvre ou norme de service ne s'avère nécessaire.

Personnes-ressources

Directeur exécutif
Gouvernance législative
Environnement Canada
351, boulevard Saint-Joseph
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Télécopieur : 819-997-9806
Courriel : Legis.Gov@ec.gc.ca

Markes Cormier
Économiste principal
Division de l'analyse réglementaire et du choix d'instrument
Environnement Canada
10, rue Wellington, 24^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : 819-953-5236
Télécopieur : 819-997-2769
Courriel : Markes.cormier@ec.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1)^a of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b, that the Minister of the Environment proposes, pursuant to section 341 of that Act, to make the annexed *Rules Amending the Rules of Procedure for Boards of Review*.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1)^a de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b, que le ministre de l'Environnement, en vertu de l'article 341 de cette loi, se propose de prendre les *Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux commissions de révision*, ci-après.

^a S.C. 2004, c. 15, s. 31

^b S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 2004, ch. 15, art. 31

^b L.C. 1999, ch. 33

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Rules or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent by mail to the Executive Director, Legislative Governance, Legislative and Regulatory Affairs, Environmental Stewardship Branch, Department of the Environment, Gatineau, Quebec KIA 0H3, by fax at 819-997-9806, or by email to legis.gov@ec.gc.ca.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, September 24, 2010

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

RULES AMENDING THE RULES OF PROCEDURE FOR BOARDS OF REVIEW

AMENDMENTS

1. Paragraph 6(f) of the French version of the *Rules of Procedure for Boards of Review*¹ is replaced by the following:

f) des renseignements confidentiels que peuvent comporter les mémoires, les documents ou les témoignages;

2. Section 8 of the Rules is replaced by the following:

8. (1) The Board may require the Minister or a party to file a written submission with the Board containing

(a) a summary of the facts and other evidence that they intend to present; and

(b) the names of any witnesses that they intend to call during the hearing and a summary of the evidence to be presented by each of those witnesses.

(2) The Minister or the party shall file the written submission with the Board at least seven days before the hearing.

3. Subsection 9(2) of the French version of the Rules is replaced by the following:

(2) Au moins dix jours avant le début de l'audience, la partie qui a reçu signification du rapport et qui souhaite réfuter, au moyen de sa propre expertise, un point qui y est soulevé signifie au ministre et aux autres parties un rapport de son témoin expert et le dépose auprès de la commission.

4. Paragraph 10(2)(d) of the French version of the Rules is replaced by the following:

d) la probabilité que la personne puisse contribuer de façon utile et différente à la compréhension des questions en litige par la commission;

5. Section 13 of the Rules is replaced by the following:

13. Except if information or evidence is treated as confidential for any reason referred to in paragraphs 52(a), (b) or (c) of the Act or contains personal information, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, hearings conducted by the Board shall be public and information provided to the Board for the purpose of an inquiry shall be placed on the public record.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règles ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au directeur exécutif de la Gouvernance législative, Direction des affaires législatives et réglementaires, Direction générale de l'intendance environnementale, ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) KIA 0H3 par la poste, par télécopieur au 819-997-9806, ou par courriel à legis.gov@ec.gc.ca.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 24 septembre 2010

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX COMMISSIONS DE RÉVISION

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 6f) de la version française des *Règles de procédure applicables aux commissions de révision*¹ est remplacé par ce qui suit :

f) des renseignements confidentiels que peuvent comporter les mémoires, les documents ou les témoignages;

2. L'article 8 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

8. (1) La commission peut exiger du ministre ou de toute partie qu'il dépose auprès d'elle un mémoire contenant les renseignements suivants :

a) un résumé des faits et des éléments de preuve qu'il entend présenter;

b) une liste des témoins qu'il entend citer et un résumé de la déposition à présenter par chacun d'eux.

(2) Le mémoire doit être déposé au moins sept jours avant la date de l'audience.

3. Le paragraphe 9(2) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(2) Au moins dix jours avant le début de l'audience, la partie qui a reçu signification du rapport et qui souhaite réfuter, au moyen de sa propre expertise, un point qui y est soulevé signifie au ministre et aux autres parties un rapport de son témoin expert et le dépose auprès de la commission.

4. L'alinéa 10(2)d) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

d) la probabilité que la personne puisse contribuer de façon utile et différente à la compréhension des questions en litige par la commission;

5. L'article 13 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

13. Les audiences que tient la commission sont publiques et les renseignements reçus dans le cadre d'une enquête doivent être versés au dossier public, sauf en ce qui a trait aux témoignages et aux renseignements qui sont confidentiels pour l'un ou l'autre des motifs visés aux alinéas 52a) à c) ou qui contiennent des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

¹ SOR/2003-28

¹ DORS/2003-28

6. Section 15 of the Rules and the heading before it are replaced by the following:

COSTS

15. (1) If awarding costs under section 338 of the Act, the Board shall consider whether any conduct or step taken during the proceedings was improper, vexatious or in bad faith.

(2) For greater certainty, failure to comply with these Rules or a direction of the Board constitutes improper conduct.

(3) Before awarding costs, the Board shall consider the seriousness of the misconduct.

16. The Board may direct that costs be paid to the Minister or a party or that costs be paid by a party or the Minister.

17. If the Board awards costs, it shall consider the following criteria in fixing the costs:

(a) the amount of additional work required as a result of the conduct or steps taken during the proceedings that were improper, vexatious or in bad faith;

(b) the costs incurred for the preparation of written submissions required or permitted by the Board and for the presence at the hearing of counsel that are necessary as a result of the conduct or steps taken during the proceedings that were improper, vexatious or in bad faith, with the exception of the costs of travel, accommodation and meals;

(c) the reasonableness of the amounts claimed in the bill of costs; and

(d) if the Board directs costs to be paid at the request of a person, any conduct of or steps taken by that person during the proceedings that were improper, vexatious or in bad faith.

18. (1) After the hearing, the Minister or a party may make a written application for costs and the application shall be accompanied by a bill of costs and receipts and set out

(a) the name of the person from whom costs are claimed;

(b) the reasons for the application; and

(c) the conduct or steps taken during the proceedings by the person from whom costs are claimed that were improper, vexatious or in bad faith.

(2) Within 10 days after the last day of the hearing, the application and the bill of costs with the receipts shall be served on the person from whom costs are claimed and filed with the Board.

(3) Within 10 days after service of the application, the person from whom costs are claimed who wishes to contest the application and the bill of costs shall serve a response on the person who filed the application and file the response with the Board.

COMING INTO FORCE

7. These Rules come into force on the day on which they are registered.

6. L'article 15 des mêmes règles et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

FRAIS

15. (1) Lorsqu'elle impose des frais au titre de l'article 338 de la Loi, la commission tient compte de toute conduite adoptée ou mesure prise au cours de l'instance qui était inappropriée, vexatoire ou de mauvaise foi.

(2) Il est entendu que le défaut de se conformer aux exigences prévues par les présentes règles ou à une directive de la commission constitue une conduite inappropriée.

(3) Avant d'imposer les frais, la commission examine la gravité de l'inconduite.

16. La commission peut désigner le ministre ou toute partie comme créancier ou débiteur des frais.

17. Le cas échéant, elle les fixe en tenant compte des éléments suivants :

a) la charge de travail supplémentaire découlant du fait que la conduite adoptée ou les mesures prises au cours de l'instance étaient inappropriées, vexatoires ou de mauvaise foi;

b) les frais engagés pour la préparation de mémoires exigés ou autorisés par la commission et pour la présence des avocats lors de l'audition du fait d'une telle conduite ou de telles mesures, à l'exclusion toutefois des frais de déplacement, d'hébergement et de repas;

c) le caractère raisonnable des sommes demandées dans le mémoire de frais;

d) si les frais sont imposés à la demande d'une personne, toute conduite adoptée ou mesure prise par celle-ci au cours de l'instance, qui aurait été inappropriée, vexatoire ou de mauvaise foi.

18. (1) Après l'audience, le ministre ou une partie peut demander par écrit que des frais lui soient accordés. Le cas échéant, la demande est accompagnée d'un mémoire de frais ainsi que des reçus à l'appui et précise :

a) le nom de la personne qui serait tenue au paiement des frais;

b) les motifs;

c) la conduite adoptée ou les mesures prises au cours de l'instance par la personne qui serait tenue au paiement des frais, qui étaient inappropriées, vexatoires ou de mauvaise foi.

(2) Dans les dix jours suivant le dernier jour de l'audience, la demande pour frais et le mémoire de frais ainsi que les reçus à l'appui sont signifiés à l'intéressé et déposés auprès de la commission.

(3) Dans les dix jours suivant la signification de la demande et du mémoire de frais, l'intéressé qui souhaite les contester signifie sa réponse au déposant et la dépose auprès de la commission.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

Regulations Amending the 2-Butoxyethanol Regulations

Statutory authority

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Sponsoring departments

Department of the Environment and Department of Health

Règlement modifiant le Règlement sur le 2-butoxyéthanol

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Ministères responsables

Ministère de l'Environnement et ministère de la Santé

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

The intent of the proposed *Regulations Amending the 2-Butoxyethanol Regulations* (the proposed Amendments) is to address administrative issues that have been raised since the *2-Butoxyethanol Regulations* (the Regulations) were finalized.

The Regulations were published in the *Canada Gazette*, Part II, on December 27, 2006.

The purpose of the Regulations is to protect the health of Canadians by limiting the concentration of 2-butoxyethanol (2-BE) in commercial and consumer products designed for indoor use. The substance 2-BE is a solvent used in products such as cleaners, paints and coatings.

Following publication in the *Canada Gazette*, Part II, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) recommended that the Department address several concerns with respect to the consistency of the English and French regulatory texts and the clarity of the Regulations.

Since the Regulations came into force, the Department has also identified regulatory provisions that may be unclear. By making these amendments to the Regulations, the Department would improve the clarity of the Regulations and address inconsistencies between the English and French regulatory texts. In so doing, the proposed Amendments would facilitate understanding of the Regulations and prevent possible misinterpretations.

Description and rationale

Proposed improvements to the clarity of the Regulations

The proposed Amendments would make several administrative changes to clarify the Regulations.

- In paragraph 2(1)(a) and paragraph 3(a) of the Regulations, the proposed Amendments would specify that the manufacturers' written instructions must not result in a dilution of the product to a concentration which is greater than the limit set out in the Regulations.
- Subsections 4(4) and 8(4) of the Regulations currently have the following text: "in writing or in an electronic format that is compatible with the one used by the Minister." The proposed Amendments would replace this wording with "in writing" since "in writing" includes all written formats.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

L'objectif du projet de *Règlement modifiant le Règlement sur le 2-butoxyéthanol* (ci-après le projet de règlement) est de répondre à des questions d'ordre administratif qui ont été soulevées depuis la prise du *Règlement sur le 2-butoxyéthanol* (ci-après le « Règlement »).

Le Règlement a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 27 décembre 2006.

Le Règlement a pour but de protéger la santé des Canadiens en fixant des limites de concentration du 2-butoxyéthanol pour les produits commerciaux et les produits de consommation conçus pour être utilisés à l'intérieur. Le 2-butoxyéthanol est un solvant utilisé dans des produits tels que les produits de nettoyage, la peinture et les revêtements.

À la suite de la publication du Règlement dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (ci-après le « Comité ») a recommandé au Ministère de répondre à plusieurs préoccupations relatives à la cohérence des versions anglaise et française du Règlement et à la clarté du Règlement.

Depuis l'entrée en vigueur du Règlement, le Ministère a également décelé des dispositions réglementaires qui peuvent sembler obscures. Les modifications au Règlement amélioreraient la clarté du Règlement et régleraient les incohérences qui existent entre les versions anglaise et française. Ce faisant, les modifications faciliteraient la compréhension du Règlement et empêcheraient les interprétations erronées possibles.

Description et justification

Améliorations proposées pour clarifier le Règlement

Le projet de règlement apporterait plusieurs changements administratifs afin de clarifier le Règlement.

- Aux alinéas 2(1)a) et 3a) du Règlement, le projet de règlement préciserait que les instructions écrites des fabricants ne doivent pas prévoir un mode de dilution qui résulterait en une concentration supérieure à la limite établie par le Règlement.
- Les paragraphes 4(4) et 8(4) du Règlement indiquent actuellement : « sur support papier ou sur un support électronique compatible avec celui utilisé par le ministre ». Le projet de règlement remplacerait cette formulation par « par écrit » dans la mesure où cela comprend tous les formats écrits.

- The proposed Amendments would modify subsection 8(2) of the English regulatory text to request the civic address of the laboratory used to determine the concentration of 2-BE in products. This would ensure consistency between the English and French regulatory texts in this subsection.
- Section 8 of Schedule 2 of the Regulations, which outlines rules on confidentiality, would be repealed as it is no longer considered to be a necessary component of the information to be provided in an application for a permit.
- To improve the clarity of the Regulations, the proposed Amendments would amend footnote 1 of Schedule 1 by exempting internal engine cleaners since this type of commercial automobile cleaner product is not intended to be regulated. The proposed exemption would respond to inquiries by industry and provide certainty regarding Environment Canada's intent. Internal engine cleaners are used outdoors and in garages, and require a trained mechanic to install. Further, the risk of 2-butoxyethanol exposure is minimized by the presence of exhaust capture systems in garages.
- Le projet de règlement changerait la version anglaise du paragraphe 8(2) du Règlement, afin de demander l'adresse municipale du laboratoire qui a déterminé la concentration de 2-butoxyéthanol présente dans les produits. Cela garantirait l'homogénéité entre les versions anglaise et française en ce qui concerne ce paragraphe.
- L'article 8 de l'annexe 2 du Règlement, qui précise les règles sur la confidentialité, serait abrogé puisque cette information n'est plus considérée comme essentielle dans la demande de permis.
- Pour améliorer la clarté du Règlement, le projet de règlement changerait la note 1 de l'annexe 1 en ajoutant une exemption pour les nettoyeurs internes pour moteur, puisque ce type de produits nettoyants pour automobile commercial n'était pas destiné à être réglementé. L'exemption proposée répondrait aux questions provenant de l'industrie et préciserait l'intention d'Environnement Canada. Les nettoyeurs internes pour moteur sont utilisés à l'extérieur et dans des garages et doivent être manipulés par des mécaniciens de formation. De plus, le risque d'exposition au 2-butoxyéthanol est réduit par la présence de systèmes de captage des gaz d'échappement lors de l'utilisation dans un garage.

Proposed changes to permit application requirements

The proposed Amendments would modify subsection 4(5) and subsection 5(2) of the Regulations to specify that the Minister can request additional information from permit applicants and refuse to issue a permit if the provided information is incomplete or insufficient.

Proposed changes in response to Committee recommendations

In response to recommendations from the Committee, the proposed Amendments would make additional changes to ensure consistency between the English and French regulatory texts, and improve the clarity of the Regulations.

Benefits and costs

Benefits

The proposed Amendments would improve the clarity of the Regulations and ensure consistency between the English and French regulatory texts. Improved clarity and consistency would reduce the likelihood of misinterpretation for all stakeholders, including industry, government and Canadians, and would ensure that the interpretation of regulatory provisions is consistent with the intended scope of the Regulations.

The proposed Amendments would also improve the administration of the Regulations.

Costs

The proposed Amendments are administrative in nature, would not result in any substantive changes to the Regulations, and would not result in any incremental costs for the industry, the public, or the Government.

Consultation

The proposed Amendments are administrative in nature, and would not make any substantive changes to the Regulations. Formal stakeholder consultations were therefore not held.

Projet de modification des exigences liées aux demandes de permis

Le projet de règlement changerait les paragraphes 4(5) et 5(2) du Règlement afin de préciser que le ministre peut demander des renseignements supplémentaires aux demandeurs de permis et refuser de délivrer un permis si les renseignements fournis sont incomplets ou insuffisants.

Projet de modification en réponse aux recommandations du Comité

En réponse aux recommandations faites par le Comité, le projet de règlement apporterait des changements supplémentaires pour garantir la cohérence entre les versions française et anglaise du Règlement et améliorer la clarté du Règlement.

Avantages et coûts

Avantages

Le projet de règlement améliorerait la clarté du Règlement et garantirait la cohérence entre les versions française et anglaise du Règlement. L'amélioration de la clarté et la cohérence faciliterait la compréhension du Règlement de la part de tous les intervenants, y compris l'industrie, le gouvernement et les Canadiens, et garantirait la conformité de l'interprétation des dispositions du Règlement à la portée prévue de celui-ci.

Le projet de règlement améliorerait également l'administration du Règlement.

Coûts

Le projet de règlement, qui est de nature administrative, n'engendrerait aucun changement significatif du Règlement et aucune hausse du coût pour l'industrie, le public ou le gouvernement.

Consultation

Le projet de règlement est de nature administrative et n'engendrerait aucun changement significatif du Règlement. Pour cette raison, aucune consultation officielle avec des intervenants n'a eu lieu.

Implementation, enforcement and service standards

The proposed Amendments would not alter the manner in which the Regulations are enforced. Since the proposed Amendments would not make any substantive changes to the Regulations, they would not result in the implementation of any new programs or activities. Consequently, developing an implementation plan or service standard is not required.

Contacts

Yann Guilbault
Products Division
Environment Canada
351 Saint-Joseph Boulevard, 18th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: 819-953-1669
Fax: 819-953-3132
Email: Yann.Guilbault@ec.gc.ca

Luis Leigh
Regulatory Analysis and Valuation
Environment Canada
10 Wellington Street, 24th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: 819-953-1170
Fax: 819-994-6787
Email: Luis.Leigh@ec.gc.ca

Mise en œuvre, application et normes de service

Les modifications proposées ne toucheraient pas la façon dont le Règlement est appliqué. Dans la mesure où le projet de règlement n'apporterait aucun changement significatif au Règlement, il ne donnerait pas lieu à une mise en œuvre de nouveaux programmes ou de nouvelles activités. Par conséquent, l'élaboration d'un plan de mise en œuvre ou d'une norme de service ne s'avère pas nécessaire.

Personnes-ressources

Yann Guilbault
Division des produits
Environnement Canada
351, boulevard Saint-Joseph, 18^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : 819-953-1669
Télécopieur : 819-953-3132
Courriel : Yann.Guilbault@ec.gc.ca

Luis Leigh
Division de l'analyse réglementaire et du choix d'instrument
Environnement Canada
10, rue Wellington, 24^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : 819-953-1170
Télécopieur : 819-994-6787
Courriel : Luis.Leigh@ec.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1)^a of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 93(1) and section 319 of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the 2-Butoxyethanol Regulations*.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Director, Products Division, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3.

A person who provides the Minister with information may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, September 30, 2010

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1)^a de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 93(1) et de l'article 319 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le 2-butoxyéthanol*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la directrice, Division des produits, ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 30 septembre 2010

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

^a S.C. 2004, c. 15, s. 31

^b S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 2004, ch. 15, art. 31

^b L.C. 1999, ch. 33

**REGULATIONS AMENDING THE
2-BUTOXYETHANOL REGULATIONS**

1. (1) Paragraph 2(1)(a) of the 2-Butoxyethanol Regulations¹ is replaced by the following:

(a) dilution of the product is required, in accordance with the manufacturer's written instructions, to a concentration equal to or less than the limit set out in column 2 for that product before it is used and that product is either labelled with or accompanied by those instructions in both official languages and these instructions would not result in dilution of the product to a concentration greater than the limit set out in that column for that product; or

(2) Paragraph 2(1)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

b) la personne est titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 5 et, dans le cas où le produit doit être dilué avant utilisation, les instructions écrites du fabricant sur le mode de dilution dans les deux langues officielles doivent figurer sur l'étiquette du produit ou accompagner celui-ci.

2. (1) Paragraph 3(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) dilution of the product is required, in accordance with the manufacturer's written instructions, to a concentration equal to or less than the limit set out in column 2 for that product before it is used and that product is either labelled with or accompanied by those instructions in both official languages and these instructions would not result in dilution of the product to a concentration greater than the limit set out in that column for that product; or

(2) Paragraph 3(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

b) le produit a été fabriqué ou importé aux termes d'un permis délivré en vertu de l'article 5, la vente ou la mise en vente a lieu au plus tard un an après l'expiration du permis et, dans le cas où le produit doit être dilué avant utilisation, les instructions écrites du fabricant sur le mode de dilution dans les deux langues officielles doivent figurer sur l'étiquette du produit ou accompagner celui-ci.

3. (1) Subsection 4(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

4. (1) Any person that imports or manufactures a product set out in column 1 of Schedule 1 whose concentration of 2-butoxyethanol exceeds the limit set out in column 2 for that product, other than a product referred to in paragraph 2(1)(a), shall hold a permit.

(2) Subsection 4(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) The application and certification shall be submitted in writing and shall bear the signature of the applicant or their authorized representative.

(5) The Minister may, on receiving an application, require further details that pertain to the information contained in the application and that are necessary for the application to be processed.

4. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) it is not technically or economically feasible for the applicant at the time of the application to reduce the concentration of 2-butoxyethanol in the product to the limit set out in column 2 of Schedule 1 for that product;

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LE 2-BUTOXYÉTHANOL**

1. (1) L'alinéa 2(1)a) du Règlement sur le 2-butoxyéthanol¹ est remplacé par ce qui suit :

a) le produit doit, selon les instructions écrites du fabricant, être dilué avant utilisation à une concentration égale ou inférieure à celle prévue pour ce produit à la colonne 2 et il est étiqueté ou accompagné de ces instructions dans les deux langues officielles, lesquelles ne doivent pas prévoir un mode de dilution qui résulterait en une concentration supérieure à celle prévue à cette colonne pour ce produit;

(2) L'alinéa 2(1)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) la personne est titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 5 et, dans le cas où le produit doit être dilué avant utilisation, les instructions écrites du fabricant sur le mode de dilution dans les deux langues officielles doivent figurer sur l'étiquette du produit ou accompagner celui-ci.

2. (1) L'alinéa 3a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) le produit doit, selon les instructions écrites du fabricant, être dilué avant utilisation à une concentration égale ou inférieure à celle prévue pour ce produit à la colonne 2 et il est étiqueté ou accompagné de ces instructions dans les deux langues officielles, lesquelles ne doivent pas prévoir un mode de dilution qui résulterait en une concentration supérieure à celle prévue à cette colonne pour ce produit;

(2) L'alinéa 3b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) le produit a été fabriqué ou importé aux termes d'un permis délivré en vertu de l'article 5, la vente ou la mise en vente a lieu au plus tard un an après l'expiration du permis et, dans le cas où le produit doit être dilué avant utilisation, les instructions écrites du fabricant sur le mode de dilution dans les deux langues officielles doivent figurer sur l'étiquette du produit ou accompagner celui-ci.

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Any person that imports or manufactures a product set out in column 1 of Schedule 1 whose concentration of 2-butoxyethanol exceeds the limit set out in column 2 for that product, other than a product referred to in paragraph 2(1)(a), shall hold a permit.

(2) Le paragraphe 4(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) La demande et l'attestation sont présentées par écrit et portent la signature du demandeur ou de son représentant autorisé.

(5) Sur réception de la demande de permis, le ministre peut exiger toutes précisions concernant les renseignements qu'elle contient et dont il a besoin pour la traiter.

4. (1) L'alinéa 5(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la demande, le demandeur n'est pas en mesure, sur le plan technique ou économique, de réduire la concentration en 2-butoxyéthanol dans le produit de façon à respecter la concentration maximale prévue pour celui-ci à la colonne 2 de l'annexe 1;

¹ SOR/2006-347

¹ DORS/2006-347

(2) Paragraph 5(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) a plan has been prepared identifying the measures to be taken by the applicant so that the concentration of 2-butoxyethanol in the product to be manufactured or imported will be within the limit set out in column 2 of Schedule 1 for that product; and

(3) Subsection 5(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) The Minister shall refuse to issue a permit if

(a) the Minister has reasonable grounds to believe that the applicant has provided false or misleading information in support of their application; or

(b) information required under subsection 4(2) or (5) has not been provided or is insufficient to enable the Minister to process the application.

5. (1) Subsection 8(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Every person that manufactures or imports a product set out in column 1 of Schedule 1 shall keep a record of the results of any analysis conducted to determine the concentration of 2-butoxyethanol in the product, either as diluted in accordance with the manufacturer's written instructions — in the case of a product that is to be diluted — or as it is manufactured, the name and civic address of the laboratory that performed the analysis and any supporting documents related to the analysis for a period of at least five years, beginning on the date of the analysis.

(2) Subsection 8(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) The person shall keep the required information, certification, test results and supporting documents in writing.

6. Schedule 1 to the Regulations is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE 1" with the following:

(Section 1, subsection 2(1), section 3, subsection 4(1), paragraphs 5(1)(a) and (c), subsection 8(2) and Schedule 2)

7. Footnote 1 of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

¹ Does not include automobile degreasers or internal engine cleaners.

8. Section 3 of Schedule 2 to the Regulations is replaced by the following:

3. Evidence that it is not technically or economically feasible for the applicant at the time of the application to reduce the concentration of 2-butoxyethanol in the product to the limit set out in column 2 of Schedule 1 for that product.

9. Section 8 of Schedule 2 to the Regulations is repealed.**COMING INTO FORCE**

10. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[41-1-o]

(2) L'alinéa 5(1)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) un plan a été élaboré identifiant les mesures que le demandeur s'engage à prendre pour que la concentration en 2-butoxyéthanol dans le produit qu'il fabrique ou importe respecte la concentration maximale prévue pour celui-ci à la colonne 2 de l'annexe 1;

(3) Le paragraphe 5(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre refuse de délivrer le permis dans les cas suivants :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur a fourni des renseignements faux ou trompeurs au soutien de sa demande;

b) les renseignements exigés aux termes des paragraphes 4(2) ou (5) n'ont pas été fournis ou sont insuffisants pour lui permettre de traiter la demande.

5. (1) Le paragraphe 8(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Le fabricant ou l'importateur d'un produit mentionné à la colonne 1 de l'annexe 1 conserve dans un registre les résultats de toute analyse établissant la concentration de 2-butoxyéthanol dans le produit — soit dilué, selon les instructions écrites du fabricant s'il doit être dilué, soit tel que fabriqué — et tout document à l'appui, de même que l'identité et l'adresse municipale du laboratoire qui a fait l'analyse, et ce, pendant au moins cinq ans à compter de la date de celle-ci.

(2) Le paragraphe 8(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) La personne conserve les renseignements, l'attestation, les résultats d'analyse et les documents à l'appui par écrit.

6. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 1 » à l'annexe 1 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(article 1, paragraphe 2(1), article 3, paragraphe 4(1), alinéas 5(1)a) et c), paragraphe 8(2) et annexe 2)

7. La note 1 de l'annexe 1 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

¹ Ne vise pas les solvants de dégraissage pour automobiles ou les nettoyeurs internes pour moteur.

8. L'article 3 de l'annexe 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

3. Les renseignements qui établissent qu'au moment de la demande de permis, le demandeur n'est pas en mesure, sur le plan technique ou économique, de réduire la concentration en 2-butoxyéthanol dans le produit de façon à respecter la concentration maximale prévue pour celui-ci à la colonne 2 de l'annexe 1.

9. L'article 8 de l'annexe 2 du même règlement est abrogé.**ENTRÉE EN VIGUEUR**

10. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[41-1-o]

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations

Statutory authority

Pilotage Act

Sponsoring agency

Laurentian Pilotage Authority

Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage des Laurentides

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Executive summary

Issue: The Laurentian Pilotage Authority (the Authority), a Crown corporation listed in Schedule III to the *Financial Administration Act*, expects costs to increase in the next three years due to long-term pilotage services contracts, collective agreements and general inflationary pressures. The Authority must operate on a financially self-sufficient basis. Therefore, the Authority needs to amend the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations* to ensure revenues received from pilotage tariffs are sufficient to cover its costs of providing the pilotage services to its clients.

Description: The following adjustments to the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations* are proposed:

- An increase of 2.35% in the pilotage tariffs, to be effective January 1, 2011;
- An increase of 2.35% in the pilotage tariffs, to be effective January 1, 2012; and
- An increase of 2.35% in the pilotage tariffs, to be effective January 1, 2013.

Cost-benefit statement: The cost-benefit analysis conducted indicates that the net present value of the costs to the shipping industry as a result of the proposed amendments would be \$10.3 million over the 2011 to 2020 period. This is equivalent to the net present value of the revenue that the Authority would receive.

The main benefit of the proposal resides in the capacity of the Authority to continue to establish, operate, maintain and administer, in the interest of navigational safety, an efficient marine pilotage service within its jurisdiction as a result of its increased revenues. Without the proposed incremental revenues, the Authority's financial situation would deteriorate and, consequently, its capacity to operate on a financially self-sufficient basis would be compromised. In addition, the Authority assumes that the proposed tariff increases would not be material enough to cause traffic to be diverted to other ports; therefore, the value of the pilotage services would be worth, at a minimum, the proposed pilotage tariff rates.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Résumé

Question : L'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration), société d'État citée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, prévoit une augmentation des coûts pour les trois prochaines années en raison des contrats de service de pilotage de longue durée, des conventions collectives et des tensions inflationnistes en général. L'Administration doit assurer son autonomie financière. Par conséquent, l'Administration doit modifier le *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides* pour s'assurer que les recettes qu'elle touche des tarifs de pilotage suffisent à couvrir les coûts qu'elle engage pour fournir des services de pilotage à ses clients.

Description : Les ajustements ci-après au *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides* sont proposés :

- une hausse de 2,35 % des tarifs de pilotage qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2011;
- une hausse de 2,35 % des tarifs de pilotage qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2012;
- une hausse de 2,35 % des tarifs de pilotage qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

Énoncé des coûts et avantages : L'analyse coûts-avantages effectuée indique que la valeur actuelle nette des coûts de l'industrie du transport maritime à la suite des modifications proposées serait de 10,3 millions de dollars sur la période de 2011 à 2020. Ceci est équivalent à la valeur actuelle nette des recettes que l'Administration recevrait.

Le principal avantage de la proposition réside dans la capacité de l'Administration de continuer à constituer, exploiter, maintenir et administrer, dans l'intérêt de la sécurité de la navigation, un service de pilotage maritime efficace dans sa juridiction grâce à l'augmentation de ses recettes. Sans la hausse proposée des recettes, la situation financière de l'Administration se dégraderait ainsi que, par conséquent, sa capacité d'assurer l'autonomie financière de son fonctionnement. En outre, l'Administration présume que les hausses de tarif proposées ne seront pas suffisamment importantes pour détourner le trafic vers d'autres ports; la valeur des services de pilotage serait donc, au minimum, équivalente aux tarifs de pilotage proposés.

Business and consumer impacts: The proposed amendments would have a small impact on the overall costs of the shipping industry. The Authority assumes that the proposed tariff increases would not be material enough to cause traffic to be diverted to other ports; the Authority further assumes that there is a small possibility that minor cost increases could be passed on to Canadian importers and/or exporters, and then to consumers. It is expected that the impact of the proposed tariff increases on the administrative burden of stakeholders would be minimal.

Domestic and international coordination and cooperation: These proposed amendments are not inconsistent, nor do they interfere with the action(s) planned by other government departments/agencies or another level of government.

Incidences sur les entreprises et les consommateurs : Les modifications proposées auraient une faible incidence sur les coûts d'ensemble de l'industrie du transport maritime. L'Administration présume que les hausses de tarif proposées ne seront pas suffisamment importantes pour détourner le trafic vers d'autres ports; l'Administration présume en outre que la probabilité est faible que les hausses modestes des coûts se répercutent sur les importateurs et/ou les exportateurs canadiens, puis sur les consommateurs. On prévoit que l'incidence des hausses proposées de tarif sur le fardeau administratif des intervenants serait minime.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale : Les modifications proposées ne vont pas à l'encontre des mesures prévues par les autres ministères et organismes ou d'autres ordres de gouvernement, pas plus qu'elles n'y font obstacle.

Issue

The mandate of the Laurentian Pilotage Authority (the Authority) is to manage, in the interest of navigation safety, an efficient pilotage service on the St. Lawrence River and the Saguenay River. Section 33 of the *Pilotage Act* requires the Authorities to fix fair and reasonable tariffs that will enable them to operate on a self-sustaining financial basis. The Authority manages three compulsory pilotage areas.

After some significant difficulties a few years ago, the Authority turned its financial situation around and eliminated its accumulated deficit. In 2010, tariffs were increased by 1%, however, the Authority's pilotage expenditures increased by 2.50% due to increased costs under previously negotiated supplier agreements. If no action is taken, this discrepancy would lead to the Authority operating with a deficit, therefore compromising its financial self-sufficiency obligation.

Objectives

The objective of the proposed tariff increase is to help the Authority maintain financial self-sustainability and enable it to gradually set up a financial reserve.

Description

The pilotage tariff increase proposed by the Authority would apply only to the rates set out in the table in Schedule 2 to the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*. This Schedule 2 includes pilotage tariffs for the various pilotage services provided to the Authority's customers. Consequently, this proposal does not contain any ancillary charges. The increases sought are 2.35% for 2011, 2.35% in 2012 and 2.35% in 2013.

Regulatory and non-regulatory options considered

The Authority considered a number of regulatory and non-regulatory options before making the current regulatory proposal.

Regulatory options

Increasing pilotage tariffs by a higher rate than the current proposal rates would have resulted in non-competitive pilotage tariffs and there would be a risk that traffic might divert to other ports in Canada and the United States. Lower pilotage tariff rate increases would have resulted in compromising the Authority's financial self-sufficiency.

Question

L'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration) est chargée de gérer, dans l'intérêt de la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace sur le fleuve Saint-Laurent et la rivière Saguenay. L'article 33 de la *Loi sur le pilotage* demande que les Administrations fixent des tarifs de droit de pilotage équitables et raisonnables qui leur permettent de générer des revenus suffisants pour assurer le financement autonome des activités. L'Administration gère trois zones de pilotage obligatoire.

Après avoir connu des difficultés considérables il y a quelques années, l'Administration a redressé sa situation financière et fait disparaître son déficit accumulé. Le tarif a été augmenté de 1% en 2010, mais les dépenses de l'Administration ayant trait au pilotage ont connu une hausse de 2,5% en raison de l'augmentation des frais prévus aux contrats de services de ses fournisseurs. Si aucune mesure n'est prise, cet écart entraînera un déficit d'exploitation de l'Administration, l'empêchant donc de s'acquitter de son obligation d'autonomie financière.

Objectifs

L'objectif de la majoration des tarifs proposée est de permettre à l'Administration de maintenir son autonomie financière et de constituer graduellement une réserve financière.

Description

La majoration des tarifs de pilotage proposée par l'Administration s'appliquerait uniquement aux taux prescrits au tableau de l'annexe 2 du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*. L'annexe 2 regroupe les tarifs des divers services de pilotage offerts aux clients de l'Administration. Conséquemment, cette proposition ne comprend aucuns frais accessoires. L'augmentation recherchée est de 2,35% pour l'année 2011, de 2,35% pour l'année 2012 et de 2,35% pour l'année 2013.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

L'Administration a envisagé plusieurs options réglementaires et non réglementaires avant de formuler la présente proposition réglementaire.

Options réglementaires

Une augmentation plus importante des tarifs de pilotage que celle présentement proposée instituerait un tarif de pilotage non concurrentiel, avec le risque que le trafic soit détourné vers d'autres ports du Canada et des États-Unis. Une augmentation plus faible des tarifs de pilotage aurait pour effet de compromettre l'autonomie financière de l'Administration.

Status quo

The status quo option was reviewed but was not retained. Keeping pilotage tariffs unchanged over the three-year period starting January 1, 2011, would result in the financial situation of the Authority deteriorating due to continually increasing costs, and would compromise its financial self-sufficiency obligation under the *Pilotage Act*.

Reduce operating costs

The option of reducing operating costs was also considered. While cost-control is a constant management priority, elaborating cost reduction scenarios equal to the projected tariff increase would have been very difficult as 80% of the Authority's costs are fixed by way of long-term negotiated contracts with pilot corporations. The Authority has already taken steps to reduce the remaining operating costs (e.g. non-critical training, building maintenance) and no further reductions are possible without compromising pilotage services.

Sell assets

The option of selling some of the Authority's assets was considered. The bulk of the Authority's fixed assets consist of pilot boats located at its Escoumins base. These boats are essential to pilotage services as they are used to transport pilots from shore to ship and could not be sold without affecting the Authority's ability to provide effective pilotage services. Furthermore, while selling assets would provide a one-time infusion of revenue, this strategy would not address the ongoing need for revenues to keep pace with the Authority's rising costs.

Benefits and costs

A cost-benefit analysis was conducted to determine the impacts of the proposed fee increase. The analysis was done for a 10-year period, from the year of implementation, 2011, to 2020. The proposed fee increase for pilotage services is estimated to generate an additional net revenue of \$1.49 million per year on average (in constant 2010 dollars) over the next 10 years and a total present value (PV) of \$10.3 million at a discount rate of 7%. This is based on the assumption of a 2% annual increase in traffic in navigable waters under the jurisdiction of the Laurentian Pilotage Authority.

The increase in pilotage charges would ensure the financial sustainability of the Laurentian Pilotage Authority, and a continued provision of safe, efficient and timely pilotage services in the navigable waters within the jurisdiction of the Authority.

The increased pilotage charges would mean an increase in operation costs to the shipping industry. This incremental cost is equivalent to the additional revenue of \$1.49 million per year (in constant 2010 dollars), and is small in relation to the total operating costs of the industry.

The estimated incremental benefits and costs and other qualitative impacts of the proposed increase in pilotage charges are summarized in the cost-benefit accounting statement below.

Statu quo

L'option du statu quo a été étudiée, mais n'a pas été retenue. Le maintien sans modification des tarifs de pilotage au cours de la période de trois ans débutant le 1^{er} janvier 2011 entraînerait une dégradation de la situation financière de l'Administration du fait de l'augmentation continue des coûts et l'empêcherait de s'acquitter de son obligation d'autonomie financière en vertu de la *Loi sur le pilotage*.

Réduction des coûts d'exploitation

L'option de réduire les coûts d'exploitation a aussi été étudiée. Bien que le contrôle des coûts soit une priorité de gestion constante, élaborer des scénarios de réduction des coûts équivalente à l'augmentation proposée du tarif aurait été très difficile étant donné que 80 % des coûts de l'Administration sont établis par des contrats de longue durée négociés avec les corporations de pilotes. L'Administration a déjà pris des mesures pour réduire les autres coûts d'exploitation (par exemple la formation non essentielle, l'entretien des édifices) et aucune réduction supplémentaire n'est possible sans compromettre les services de pilotage.

Vente d'actifs

L'option de vendre certains actifs de l'Administration a été étudiée. L'essentiel des actifs de l'Administration est constitué par les bateaux-pilote de la base des Escoumins. Ces bateaux sont essentiels pour les services de pilotage, car ils servent à transporter les pilotes du rivage aux navires et on ne peut les vendre sans nuire à la capacité de l'Administration d'assurer des services de pilotage efficaces. En outre, bien que la vente d'actifs puisse permettre d'obtenir une somme ponctuelle, elle ne règle pas la nécessité continue d'augmenter les recettes pour compenser la hausse des coûts à laquelle fait face l'Administration.

Avantages et coûts

Une analyse coûts-avantages a été menée afin d'établir l'incidence de la hausse proposée de tarif. L'analyse a couvert une période de 10 ans à partir de la date d'entrée en vigueur, soit de 2011 à 2020. On estime que la hausse proposée des tarifs des services de pilotage générera des recettes nettes supplémentaires de 1,49 million de dollars par année en moyenne (en dollars constants de 2010) au cours des 10 prochaines années et un coût total en valeur actuelle de 10,3 millions de dollars au taux d'actualisation de 7 %, en posant l'hypothèse d'une augmentation annuelle de 2 % du trafic dans les eaux navigables relevant de la compétence de l'Administration de pilotage des Laurentides.

L'augmentation des tarifs de pilotage assurerait la durabilité financière de l'Administration de pilotage des Laurentides et la poursuite ininterrompue de services de pilotage sécuritaires, efficaces et en temps opportun dans les eaux navigables relevant de la compétence de l'Administration.

L'augmentation des tarifs de pilotage entraînerait une hausse des coûts d'exploitation de l'industrie du transport maritime. Cette augmentation est équivalente à des recettes supplémentaires de 1,49 million de dollars par année (en dollars constants de 2010) et est faible relativement à l'ensemble des coûts d'exploitation de l'industrie.

On trouvera les coûts et avantages globaux estimatifs de même qu'une liste des incidences qualitatives éventuelles de cette hausse proposée des tarifs des services de pilotage dans l'énoncé des coûts-avantages qui suit.

Summary of Costs, Benefits and Distributional Impacts

		Initial Year (2011)	...	Final Year (2020)	Total PV	Annual Average
A. QUANTIFIED IMPACTS IN \$						
Benefits	Laurentian Pilotage Authority and suppliers	\$1,356,390	...	\$1,621,010	\$10,317,385	\$1,485,210
			...			
Cost	Shipping industry	(\$1,356,390)	...	(\$1,621,010)	(\$10,317,385)	(\$1,485,210)
Net benefits		-		-	-	-
B. QUANTIFIED IMPACTS IN NON \$						
None estimated						
C. QUALITATIVE IMPACTS						
Shipping industry	Efficient and timely pilotage services in the navigable waters within the jurisdiction of the Laurentian Pilotage Authority.					
Laurentian Pilotage Authority	Sustainability of the Pilotage Authority.					
Canadian population	Safe operation of shipping activities in the Laurentian Pilotage area. Sustainability of the Pilotage Authority would avoid layoffs and the associated impacts of unemployment.					
Canadian importers and exporters	There is potential for the shipping industry to pass on the cost of the increased fee to importers and exporters in the Laurentian pilotage district. However, the increased fee is considered an insignificant part of the total cost to the shipping industry and the pass-on cost may be insignificant.					

Sommaire des coûts, des avantages et de la répartition des incidences

		Première année (2011)	...	Dernière année (2020)	Total (valeur actualisée)	Moyenne annuelle
A. INCIDENCES QUANTIFIÉES EN \$						
Avantages	Administration de pilotage des Laurentides et fournisseurs	1 356 390 \$...	1 621 010 \$	10 317 385 \$	1 485 210 \$
			...			
Coût	Industrie du transport maritime	(1 356 390 \$)	...	(1 621 010 \$)	(10 317 385 \$)	(1 485 210 \$)
Avantages nets		-		-	-	-
B. INCIDENCES QUANTIFIÉES HORS \$						
Aucune prévue						
C. INCIDENCES QUALITATIVES						
Industrie du transport maritime	Des services de pilotage efficaces et en temps opportun dans les eaux navigables relevant de la compétence de l'Administration de pilotage des Laurentides.					
Administration de pilotage des Laurentides	Durabilité de l'Administration de pilotage.					
Population canadienne	Sécurité des activités de transport maritime dans la zone de pilotage des Laurentides. La durabilité de l'Administration de pilotage permettrait d'éviter des mises à pied et leurs conséquences pour le taux de chômage.					
Importateurs et exportateurs canadiens	Possibilité que l'industrie du transport maritime fasse porter le coût de la hausse du tarif sur les importateurs et exportateurs de la zone de pilotage des Laurentides. On estime cependant que la hausse du tarif constitue une partie infime de l'ensemble des coûts de l'industrie du transport maritime et que le coût répercuté sera négligeable.					

Distributional impacts**Laurentian Pilotage Authority and suppliers**

The incremental net present value benefit for the Laurentian Pilotage Authority and its suppliers is estimated at \$10.3 million over the 10-year period. This would ensure the fulfillment of the Authority's mandate, which is to establish, operate, maintain and administer, in the interest of navigation safety, an efficient pilotage service in Canadian waters within the areas served by the Authority, and maintain pilotage fees at a fair and reasonable level that reflects the Authority's need to generate revenue which is sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining basis. This would also allow the Authority to absorb future cost increases from its suppliers.

Répartition des incidences**Administration de pilotage des Laurentides et fournisseurs**

L'avantage net en valeur actuelle pour l'Administration de pilotage des Laurentides et ses fournisseurs est évalué à 10,3 millions de dollars sur une période de 10 ans. Cela garantirait que l'Administration puisse s'acquitter de son mandat, qui est de constituer, d'exploiter, de maintenir et d'administrer, dans l'intérêt de la sécurité de la navigation, un service de pilotage maritime dans la circonscription des eaux canadiennes desservie par l'Administration, et de maintenir les tarifs de pilotage à un niveau équitable et raisonnable correspondant au besoin de l'Administration de générer des recettes suffisantes pour lui permettre de fonctionner de manière autonome. Cela permettrait aussi à l'Administration d'absorber les futures augmentations de coût de ses fournisseurs.

Shipping industry

The incremental net present value cost of \$10.3 million would be borne by the shipping industry. There is a potential for the shipping industry to pass on this cost to importers and exporters.

It is expected that the increase in pilotage charges would result in the provision of efficient and timely pilotage services to the shipping industry. It would also maintain safety within the navigable waters under the jurisdiction of the Laurentian Pilotage Authority.

Rationale

The Authority forecasts that the costs of providing an efficient pilotage service to its users will continue to increase in the coming years, largely due to contracts already in place with pilot corporations. The Authority intends to negotiate the renewal of collective agreements with the Canadian Merchant Service Guild (Les Escoumins) and the Canadian Maritime Officers Union (Port of Montréal). New contracts will also have to be signed with the Corporation of Mid St. Lawrence Pilots (constituency No. 1) and the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots (constituency No. 2). These negotiations will have a significant impact on the Authority's expenses over the next few years.

As noted above, the status quo, a further reduction in operating costs, and the selling of assets are not feasible options because they would all result in compromising the Authority's financial self-sufficiency and/or compromising its ability to provide safe and efficient pilotage services. An increase in pilotage tariff rates is necessary to ensure that the Authority's revenues offset its rising costs. In discussions with the Authority, the shipping industry indicated that a three-year schedule of tariff increases would be preferred to provide greater predictability in pilotage costs. The rate of 2.35% increase in each of the next three years is predicted to provide the Authority with adequate revenue to meet the objectives of maintaining self-sufficiency, establishing a financial reserve, and continuing to provide safe and efficient pilotage services.

Strategic environmental analysis

A strategic environmental assessment was conducted based on the 1999 *Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals* and the Transport Canada Statement of Principles on Strategic Environmental Assessments. This assessment took the form of a preliminary analysis, and led to the conclusion that the amendments will likely have no more than a minimal impact on the environment.

Consultation

Consultations were conducted with the parties targeted by the proposed amendments, namely in August 2010. The list of parties consulted includes the Shipping Federation of Canada, the Canadian Shipowners Association and the St. Lawrence Shipoperators, which together represent most customers of the Authority's services. These consultations took the form of meetings, as well as written, personal and telephone exchanges. Additional observations related to these tariff increases were submitted, and the participants were invited to express their opinions, which in fact resulted in certain adjustments. The most important adjustment consisted in providing a consistent rate increase throughout the three-year period, closer to the current year's Consumer Price

Industrie du transport maritime

Une hausse du coût en valeur actuelle de 10,3 millions de dollars serait imposée à l'industrie du transport maritime. Il est possible que l'industrie du transport maritime se déleste de ce coût en l'imposant aux importateurs et aux exportateurs.

On prévoit que la hausse des tarifs de pilotage assurerait la prestation de services de pilotage efficaces et en temps opportun à l'industrie du transport maritime. Elle assurerait aussi la sécurité dans les eaux navigables relevant de la compétence de l'Administration de pilotage des Laurentides.

Justification

L'Administration prévoit que le coût de la prestation de services de pilotage efficaces à ses utilisateurs continuera d'augmenter au cours des prochaines années, en raison principalement des contrats de service déjà intervenus avec les corporations de pilotes. L'Administration entend négocier le renouvellement des conventions collectives avec la Guilde de la marine marchande du Canada (Les Escoumins) et le Syndicat canadien des officiers de la marine marchande (Port de Montréal). De nouveaux contrats avec la Corporation des Pilotes du St-Laurent Central (circonscription n° 1) et la Corporation des pilotes du Bas Saint-Laurent (circonscription n° 2) devront également être signés. Toutes ces négociations auront un impact important sur la croissance des dépenses de l'Administration durant les prochaines années.

Comme mentionné précédemment, le statu quo, une réduction supplémentaire des coûts d'exploitation et la vente d'actifs sont toutes des options à écarter parce qu'elles compromettraient l'autonomie financière de l'Administration et/ou sa capacité à assurer des services de pilotage sécuritaires et efficaces. Une hausse des tarifs des services de pilotage est nécessaire afin de garantir que l'augmentation des recettes de l'Administration compense la hausse des coûts. Au cours d'échanges avec l'Administration, l'industrie maritime a indiqué sa préférence pour un calendrier de hausse des tarifs étalé sur trois ans afin que les coûts du pilotage soient davantage prévisibles. Un taux d'augmentation de 2,35 % au cours de chacune des trois prochaines années est prévu afin d'assurer à l'Administration les recettes suffisantes pour atteindre les objectifs de maintien de l'autonomie, de constitution d'une réserve financière et de la prestation continue de services de pilotage sécuritaires et efficaces.

Analyse environnementale stratégique

Conformément à la *Directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes* de 1999 et à l'Énoncé de principes de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique, une évaluation environnementale stratégique a été réalisée sous forme d'une analyse préliminaire. L'évaluation environnementale stratégique a permis de conclure que les incidences sur l'environnement des modifications seront tout au plus minimales.

Consultation

Des consultations ont été menées auprès des parties visées par les modifications proposées, notamment durant le mois d'août 2010. La liste des parties consultées comprend la Fédération maritime du Canada, l'Association des armateurs canadiens et les Armateurs du Saint-Laurent, qui représentent la plupart des clients de l'Administration. Ces consultations ont pris la forme de réunions, ainsi que de communications écrites, personnelles et téléphoniques. D'autres observations relatives à ces augmentations tarifaires ont été présentées et les participants ont été invités à exprimer leur avis, ce qui a entraîné de fait certains ajustements. Le plus important ajustement proposé était une augmentation de tarif constante tout au long de la période de trois ans, calquée sur

Index (CPI), in order to provide greater predictability to the shipping industry.

Most of the people from the Shipping Federation of Canada who were consulted agreed that the proposed increases were fair and reasonable. The Canadian Shipowners Association and the St. Lawrence Shipoperators would have preferred a slightly lower increase; all of these observations were taken into consideration for the proposed tariff increase.

Implementation, enforcement and service standards

Section 45 of the *Pilotage Act* contains a mechanism for the enforcement of these Regulations. The Authority can notify a customs officer in a Canadian port not to give clearance to a ship when its pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the *Pilotage Act* provides that anyone who contravenes the Act or its regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Contact

Captain Réjean Lanteigne
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority
555 René-Lévesque Boulevard W, Suite 1501
Montréal, Quebec
H2Z 1B1
Telephone: 514-283-6320, extension 204
Fax: 514-496-2409
Email: rejean.lanteigne@apl.gc.ca

l'indice des prix à la consommation (IPC) de l'année en cours, afin de rendre les augmentations plus prévisibles à l'industrie du transport maritime.

La majorité des personnes de la Fédération maritime du Canada consultées conviennent que les augmentations proposées sont équitables et raisonnables. L'Association des armateurs canadiens et les Armateurs du Saint-Laurent auraient préconisé une augmentation légèrement inférieure; on a tenu compte de toutes ces observations pour établir la hausse des tarifs proposée.

Mise en œuvre, application et normes de service

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement. En effet, l'Administration peut aviser un agent des douanes de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque ses droits de pilotage exigibles sont impayés. L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements connexes commet une infraction et est exposé à une amende maximale de 5 000 \$ par procédure sommaire.

Personne-ressource

Capitaine Réjean Lanteigne
Premier dirigeant
Administration de pilotage des Laurentides
555, boulevard René-Lévesque Ouest, bureau 1501
Montréal (Québec)
H2Z 1B1
Téléphone : 514-283-6320, poste 204
Télécopieur : 514-496-2409
Courriel : rejean.lanteigne@apl.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*^b, that the Laurentian Pilotage Authority, pursuant to subsection 33(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5^c of the *Canada Transportation Act*^d, may file a notice of objection setting out the grounds for the objection with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Montréal, October 1, 2010

RÉJEAN LANTEIGNE
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*^b, que l'Administration de pilotage des Laurentides, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5^c de la *Loi sur les transports au Canada*^d, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Montréal, le 1^{er} octobre 2010

Le premier dirigeant de l'Administration
de pilotage des Laurentides
RÉJEAN LANTEIGNE

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150

^b R.S., c. P-14

^c S.C. 2007, c. 19, s. 2

^d S.C. 1996, c. 10

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150

^b L.R., ch. P-14

^c L.C. 2007, ch. 19, art. 2

^d L.C. 1996, ch. 10

**REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN
PILOTAGE TARIFF REGULATIONS**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Schedule 2 to the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*¹ is replaced by the Schedule 2 set out in Schedule 1 to these Regulations.
2. Schedule 2 to the Regulations is replaced by the Schedule 2 set out in Schedule 2 to these Regulations.
3. Schedule 2 to the Regulations is replaced by the Schedule 2 set out in Schedule 3 to these Regulations.

1. L'annexe 2 du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*¹ est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 1 du présent règlement.
2. L'annexe 2 du même règlement est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 2 du présent règlement.
3. L'annexe 2 du même règlement est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 3 du présent règlement.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. (1) These Regulations, other than sections 2 and 3, come into force on January 1, 2011.
- (2) Section 2 comes into force on January 1, 2012.
- (3) Section 3 comes into force on January 1, 2013.

4. (1) Le présent règlement, à l'exception des articles 2 et 3, entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.
- (2) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2012.
- (3) L'article 3 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

**SCHEDULE 1
(Section 1)**

**SCHEDULE 2
(Sections 1, 2 and 9)**

PILOTAGE CHARGES

Item	Pilotage Service	District	Basic Charge (\$)	Charge per Unit (\$)	Charge per Time Factor (\$)	Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Minimum Charge (\$)	Maximum Charge (\$)
1.	Trip	1	N/A	40.17	19.77	N/A	2,055.32	N/A
		2	N/A	24.20	13.93	N/A	1,618.67	N/A
2.	Movage	1	462.36	15.22	N/A	N/A	2,055.32	N/A
		1-1	425.46	14.01	N/A	N/A	1,891.23	N/A
		2	440.34	14.50	N/A	N/A	1,957.45	N/A
3.	Anchorage during a trip or a movage	1	357.53	3.85	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	328.98	3.54	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	340.51	3.67	N/A	N/A	N/A	N/A
4.	Docking of a ship at a wharf or pier at the end of a trip	1	273.66	2.82	N/A	N/A	N/A	532.07
		2	260.62	2.69	N/A	N/A	N/A	506.73
5.	Request by a master, owner or agent of a ship for a pilot designated by the Corporation to perform a docking or undocking	2	440.34	9.96	N/A	N/A	1,618.67	N/A
6.	Detention of a pilot at a pilot boarding station or on board ship	1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 106.65 for the first hour, including the first half-hour, and 106.65 for each subsequent hour	N/A	N/A
		1-1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 98.12 for the first hour, including the first half-hour, and 98.12 for each subsequent hour	N/A	N/A

¹ SOR/2001-84

¹ DORS/2001-84

SCHEDULE 1 — *Continued*
PILOTAGE CHARGES — *Continued*

Item	Column 1 Pilotage Service	Column 2 District	Column 3 Basic Charge (\$)	Column 4 Charge per Unit (\$)	Column 5 Charge per Time Factor (\$)	Column 6 Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Column 7 Minimum Charge (\$)	Column 8 Maximum Charge (\$)
		2	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 101.55 for the first hour, including the first half-hour, and 101.55 for each subsequent hour	N/A	N/A
7.	Ship movements required for adjusting a ship's compasses	1	462.36	15.22	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	425.46	14.01	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	440.34	14.50	N/A	N/A	N/A	N/A
8.	Trip or movage of a dead ship	1, 1-1 or 2	1.5 times the pilotage charges set out in items 1 to 7	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
9.	Cancellation of a request for pilotage services if the pilot reports for pilotage duty	1	573.59	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 213.30 for the second hour, including the first hour, and 106.65 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
		1-1	527.81	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 196.25 for the second hour, including the first hour, and 98.12 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
		2	546.27	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 203.10 for the second hour, including the first hour, and 101.55 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
10.	Carrying a pilot on a ship beyond the district for which the pilot is licensed	1	N/A	N/A	N/A	106.65	N/A	N/A
		1-1	N/A	N/A	N/A	98.12	N/A	N/A
		2	N/A	N/A	N/A	101.55	N/A	N/A
11.	Except in the case of emergency, a master, owner or agent of a ship, after filing a notice required by section 8 or 9 of the <i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , making a request that the movage or departure occur at a time before that set out in the notice	1	2,386.73	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	2,196.19	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	2,273.08	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

¹ The number of chargeable hours of service is calculated from the later of the time for which the pilotage services are requested and the time the pilot reports for pilotage duty until the time of cancellation.

ANNEXE 1
(article 1)

ANNEXE 2
(articles 1, 2 et 9)

DROITS DE PILOTAGE

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
1.	Voyage	1	S/O	40,17	19,77	S/O	2 055,32	S/O
		2	S/O	24,20	13,93	S/O	1 618,67	S/O
2.	Déplacement	1	462,36	15,22	S/O	S/O	2 055,32	S/O
		1-1	425,46	14,01	S/O	S/O	1 891,23	S/O
		2	440,34	14,50	S/O	S/O	1 957,45	S/O
3.	Mouillage au cours d'un voyage ou d'un déplacement	1	357,53	3,85	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	328,98	3,54	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	340,51	3,67	S/O	S/O	S/O	S/O
4.	Accostage d'un navire à un quai ou à une jetée à la fin d'un voyage	1	273,66	2,82	S/O	S/O	S/O	532,07
		2	260,62	2,69	S/O	S/O	S/O	506,73
5.	Accostage ou appareillage d'un navire effectué par un pilote désigné par la Corporation, à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	2	440,34	9,96	S/O	S/O	1 618,67	S/O
6.	Prolongation du séjour d'un pilote à une station d'embarquement de pilotes ou à bord d'un navire	1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 106,65 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 106,65 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
		1-1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 98,12 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 98,12 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
		2	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 101,55 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 101,55 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
7.	Mouvements d'un navire effectués pour la régulation des compas	1	462,36	15,22	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	425,46	14,01	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	440,34	14,50	S/O	S/O	S/O	S/O
8.	Voyage ou déplacement d'un navire mort	1, 1-1 ou 2	1,5 fois les droits de pilotage prévus aux articles 1 à 7	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
9.	Annulation d'une demande de services de pilotage si le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage	1	573,59	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 213,30 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 106,65 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
		1-1	527,81	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 196,25 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 98,12 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O

ANNEXE 1 (suite)
DROITS DE PILOTAGE (suite)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
		2	546,27	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 203,10 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 101,55 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
10.	Transport d'un pilote à bord d'un navire au-delà de la circonscription pour laquelle il est breveté	1	S/O	S/O	S/O	106,65	S/O	S/O
		1-1	S/O	S/O	S/O	98,12	S/O	S/O
		2	S/O	S/O	S/O	101,55	S/O	S/O
11.	Sauf en cas d'urgence, un départ ou un déplacement effectué avant l'heure prévue dans un préavis exigé par les articles 8 ou 9 du <i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i> , à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	1	2 386,73	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	2 196,19	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	2 273,08	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

¹ Le nombre d'heures de service facturables est calculé à partir du moment où les services de pilotage sont demandés ou, s'il est postérieur, à partir du moment où le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage jusqu'au moment de l'annulation.

SCHEDULE 2
(Section 2)

SCHEDULE 2
(Sections 1, 2 and 9)

PILOTAGE CHARGES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7	Column 8	
Item	Pilotage Service	District	Basic Charge (\$)	Charge per Unit (\$)	Charge per Time Factor (\$)	Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Minimum Charge (\$)	Maximum Charge (\$)
1.	Trip	1	N/A	41.11	20.23	N/A	2,103.62	N/A
		2	N/A	24.77	14.26	N/A	1,656.71	N/A
2.	Movage	1	473.22	15.58	N/A	N/A	2,103.62	N/A
		1-1	435.46	14.34	N/A	N/A	1,935.67	N/A
		2	450.69	14.84	N/A	N/A	2,003.45	N/A
3.	Anchorage during a trip or a movage	1	365.93	3.94	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	336.71	3.62	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	348.51	3.76	N/A	N/A	N/A	N/A
4.	Docking of a ship at a wharf or pier at the end of a trip	1	280.09	2.89	N/A	N/A	N/A	544.57
		2	266.74	2.75	N/A	N/A	N/A	518.64
5.	Request by a master, owner or agent of a ship for a pilot designated by the Corporation to perform a docking or undocking	2	450.69	10.19	N/A	N/A	1,656.71	N/A
6.	Detention of a pilot at a pilot boarding station or on board ship	1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 109.16 for the first hour, including the first half-hour, and 109.16 for each subsequent hour	N/A	N/A

SCHEDULE 2 — Continued
PILOTAGE CHARGES — Continued

Item	Column 1 Pilotage Service	Column 2 District	Column 3 Basic Charge (\$)	Column 4 Charge per Unit (\$)	Column 5 Charge per Time Factor (\$)	Column 6 Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Column 7 Minimum Charge (\$)	Column 8 Maximum Charge (\$)
		1-1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 100.43 for the first hour, including the first half-hour, and 100.43 for each subsequent hour	N/A	N/A
		2	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 103.94 for the first hour, including the first half-hour, and 103.94 for each subsequent hour	N/A	N/A
7.	Ship movements required for adjusting a ship's compasses	1	473.23	15.58	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	435.46	14.34	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	450.69	14.84	N/A	N/A	N/A	N/A
8.	Trip or movage of a dead ship	1, 1-1 or 2	1.5 times the pilotage charges set out in items 1 to 7	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
9.	Cancellation of a request for pilotage services if the pilot reports for pilotage duty	1	587.07	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 218.31 for the second hour, including the first hour, and 109.16 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
		1-1	540.21	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 200.86 for the second hour, including the first hour, and 100.43 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
		2	559.11	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 207.87 for the second hour, including the first hour, and 103.94 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
10.	Carrying a pilot on a ship beyond the district for which the pilot is licensed	1	N/A	N/A	N/A	109.16	N/A	N/A
		1-1	N/A	N/A	N/A	100.43	N/A	N/A
		2	N/A	N/A	N/A	103.94	N/A	N/A
11.	Except in the case of emergency, a master, owner or agent of a ship, after filing a notice required by section 8 or 9 of the <i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , making a request that the movage or departure occur at a time before that set out in the notice	1	2,442.82	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	2,247.80	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	2,326.50	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

¹ The number of chargeable hours of service is calculated from the later of the time for which the pilotage services are requested and the time the pilot reports for pilotage duty until the time of cancellation.

ANNEXE 2
(article 2)

ANNEXE 2
(articles 1, 2 et 9)

DROITS DE PILOTAGE

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
1.	Voyage	1	S/O	41,11	20,23	S/O	2 103,62	S/O
		2	S/O	24,77	14,26	S/O	1 656,71	S/O
2.	Déplacement	1	473,22	15,58	S/O	S/O	2 103,62	S/O
		1-1	435,46	14,34	S/O	S/O	1 935,67	S/O
		2	450,69	14,84	S/O	S/O	2 003,45	S/O
3.	Mouillage au cours d'un voyage ou d'un déplacement	1	365,93	3,94	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	336,71	3,62	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	348,51	3,76	S/O	S/O	S/O	S/O
4.	Accostage d'un navire à un quai ou à une jetée à la fin d'un voyage	1	280,09	2,89	S/O	S/O	S/O	544,57
		2	266,74	2,75	S/O	S/O	S/O	518,64
5.	Accostage ou appareillage d'un navire effectué par un pilote désigné par la Corporation, à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	2	450,69	10,19	S/O	S/O	1 656,71	S/O
6.	Prolongation du séjour d'un pilote à une station d'embarquement de pilotes ou à bord d'un navire	1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 109,16 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 109,16 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
		1-1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 100,43 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 100,43 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
		2	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 103,94 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 103,94 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
7.	Mouvements d'un navire effectués pour la régulation des compas	1	473,23	15,58	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	435,46	14,34	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	450,69	14,84	S/O	S/O	S/O	S/O
8.	Voyage ou déplacement d'un navire mort	1, 1-1 ou 2	1,5 fois les droits de pilotage prévus aux articles 1 à 7	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
9.	Annulation d'une demande de services de pilotage si le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage	1	587,07	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 218,31 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 109,16 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
		1-1	540,21	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 200,86 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 100,43 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O

ANNEXE 2 (suite)
DROITS DE PILOTAGE (suite)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
		2	559,11	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 207,87 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 103,94 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
10.	Transport d'un pilote à bord d'un navire au-delà de la circonscription pour laquelle il est breveté	1	S/O	S/O	S/O	109,16	S/O	S/O
		1-1	S/O	S/O	S/O	100,43	S/O	S/O
		2	S/O	S/O	S/O	103,94	S/O	S/O
11.	Sauf en cas d'urgence, un départ ou un déplacement effectué avant l'heure prévue dans un préavis exigé par les articles 8 ou 9 du <i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i> , à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	1	2 442,82	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	2 247,80	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	2 326,50	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

¹ Le nombre d'heures de service facturables est calculé à partir du moment où les services de pilotage sont demandés ou, s'il est postérieur, à partir du moment où le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage jusqu'au moment de l'annulation.

SCHEDULE 3
(Section 3)

SCHEDULE 2
(Sections 1, 2 and 9)

PILOTAGE CHARGES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7	Column 8	
Item	Pilotage Service	District	Basic Charge (\$)	Charge per Unit (\$)	Charge per Time Factor (\$)	Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Minimum Charge (\$)	Maximum Charge (\$)
1.	Trip	1	N/A	42.08	20.71	N/A	2,153.06	N/A
		2	N/A	25.35	14.60	N/A	1,695.64	N/A
2.	Movage	1	484.34	15.95	N/A	N/A	2,153.06	N/A
		1-1	445.69	14.68	N/A	N/A	1,981.16	N/A
		2	461.28	15.19	N/A	N/A	2,050.53	N/A
3.	Anchorage during a trip or a movage	1	374.53	4.03	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	344.62	3.71	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	356.70	3.85	N/A	N/A	N/A	N/A
4.	Docking of a ship at a wharf or pier at the end of a trip	1	286.67	2.96	N/A	N/A	N/A	557.37
		2	273.01	2.81	N/A	N/A	N/A	530.83
5.	Request by a master, owner or agent of a ship for a pilot designated by the Corporation to perform a docking or undocking	2	461.28	10.43	N/A	N/A	1,695.64	N/A
6.	Detention of a pilot at a pilot boarding station or on board ship	1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 111.73 for the first hour, including the first half-hour, and 111.73 for each subsequent hour	N/A	N/A

SCHEDULE 3 — *Continued*
PILOTAGE CHARGES — *Continued*

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7	Column 8	
Item	Pilotage Service	District	Basic Charge (\$)	Charge per Unit (\$)	Charge per Time Factor (\$)	Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Minimum Charge (\$)	Maximum Charge (\$)
		1-1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 102.79 for the first hour, including the first half-hour, and 102.79 for each subsequent hour	N/A	N/A
		2	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half-hour, 106.38 for the first hour, including the first half-hour, and 106.38 for each subsequent hour	N/A	N/A
7.	Ship movements required for adjusting a ship's compasses	1	484.35	15.95	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	445.69	14.68	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	461.28	15.19	N/A	N/A	N/A	N/A
8.	Trip or moorage of a dead ship	1, 1-1 or 2	1.5 times the pilotage charges set out in items 1 to 7	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
9.	Cancellation of a request for pilotage services if the pilot reports for pilotage duty	1	600.87	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 223.44 for the second hour, including the first hour, and 111.73 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
		1-1	552.91	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 205.58 for the second hour, including the first hour, and 102.79 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
		2	572.25	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 212.75 for the second hour, including the first hour, and 106.38 for each subsequent hour ¹	N/A	N/A
10.	Carrying a pilot on a ship beyond the district for which the pilot is licensed	1	N/A	N/A	N/A	111.73	N/A	N/A
		1-1	N/A	N/A	N/A	102.79	N/A	N/A
		2	N/A	N/A	N/A	106.38	N/A	N/A
11.	Except in the case of emergency, a master, owner or agent of a ship, after filing a notice required by section 8 or 9 of the <i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , making a request that the moorage or departure occur at a time before that set out in the notice	1	2,500.23	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1	2,300.62	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		2	2,381.17	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

¹ The number of chargeable hours of service is calculated from the later of the time for which the pilotage services are requested and the time the pilot reports for pilotage duty until the time of cancellation.

ANNEXE 3
(article 3)

ANNEXE 2
(articles 1, 2 et 9)

DROITS DE PILOTAGE

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
1.	Voyage	1	S/O	42,08	20,71	S/O	2 153,06	S/O
		2	S/O	25,35	14,60	S/O	1 695,64	S/O
2.	Déplacement	1	484,34	15,95	S/O	S/O	2 153,06	S/O
		1-1	445,69	14,68	S/O	S/O	1 981,16	S/O
3.	Mouillage au cours d'un voyage ou d'un déplacement	2	461,28	15,19	S/O	S/O	2 050,53	S/O
		1	374,53	4,03	S/O	S/O	S/O	S/O
4.	Accostage d'un navire à un quai ou à une jetée à la fin d'un voyage	1-1	344,62	3,71	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	356,70	3,85	S/O	S/O	S/O	S/O
5.	Accostage d'un navire à un quai ou à une jetée à la fin d'un voyage	1	286,67	2,96	S/O	S/O	S/O	557,37
		2	273,01	2,81	S/O	S/O	S/O	530,83
6.	Accostage ou appareillage d'un navire effectué par un pilote désigné par la Corporation, à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	2	461,28	10,43	S/O	S/O	1 695,64	S/O
		1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 111,73 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 111,73 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
7.	Prolongation du séjour d'un pilote à une station d'embarquement de pilotes ou à bord d'un navire	1-1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 102,79 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 102,79 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
		2	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 106,38 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 106,38 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
8.	Mouvements d'un navire effectués pour la régulation des compas	1	484,35	15,95	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	445,69	14,68	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	461,28	15,19	S/O	S/O	S/O	S/O
9.	Voyage ou déplacement d'un navire mort	1, 1-1 ou 2	1,5 fois les droits de pilotage prévus aux articles 1 à 7	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		1	600,87	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 223,44 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 111,73 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
9.	Annulation d'une demande de services de pilotage si le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage	1-1	552,91	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 205,58 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 102,79 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O

ANNEXE 3 (suite)
DROITS DE PILOTAGE (suite)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	Colonne 8	
Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
		2	572,25	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 212,75 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 106,38 pour chaque heure suivante ¹	S/O	S/O
10.	Transport d'un pilote à bord d'un navire au-delà de la circonscription pour laquelle il est breveté	1	S/O	S/O	S/O	111,73	S/O	S/O
		1-1	S/O	S/O	S/O	102,79	S/O	S/O
		2	S/O	S/O	S/O	106,38	S/O	S/O
11.	Sauf en cas d'urgence, un départ ou un déplacement effectué avant l'heure prévue dans un préavis exigé par les articles 8 ou 9 du <i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i> , à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	1	2 500,23	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1	2 300,62	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		2	2 381,17	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

¹ Le nombre d'heures de service facturables est calculé à partir du moment où les services de pilotage sont demandés ou, s'il est postérieur, à partir du moment où le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage jusqu'au moment de l'annulation.

INDEX

Vol. 144, No. 41 — October 9, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of a charity..... 2613

Canadian International Trade Tribunal

Furniture — Determination 2614

Notice No. HA-2010-014 — Appeals..... 2613

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

* Addresses of CRTC offices — Interventions..... 2615

Decisions

2010-713, 2010-716, 2010-717, 2010-722, 2010-726,
2010-730 and 2010-731 2615

Notices of consultation

2010-551-2 — Notice of hearing..... 2617

2010-714 — Notice of application received 2617

2010-715 — Notice of hearing 2617

2010-715-1 — Notice of hearing..... 2621

2010-720 — Notice of application received 2621

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission granted (Imbeault, Marc)..... 2622

GOVERNMENT HOUSE

Royal Victorian Order 2602

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Ministerial Condition No. EAU-478..... 2603

Order 2010-87-10-02 Amending the Non-domestic
Substances List..... 2605**Industry, Dept. of**

Appointments..... 2605

Transport, Dept. of

Aeronautics Act

Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening..... 2607

MISCELLANEOUS NOTICES

Biomed Développement, surrender of charter 2623

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Campus

Péninsule acadienne, marine aquaculture site for the
cultivation of molluscs in Caraquet Bay, N.B. 2623**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Jenkins, Craig, marine aquaculture site in Spry Cove,

P.E.I. 2624

Lumbermens Mutual Casualty Company, assumption

reinsurance agreement 2624

Peterborough, County of, replacement of Boland's Bridge

over the West Ouse River, Ont. 2623

* Prudential Insurance Company of America (The), release

of assets..... 2625

Saskatchewan, Ministry of Highways and Infrastructure of,

bridge over the Qu'Appelle River, Sask. 2625

Vale Canada Limited, safety boom in the township of

Totten, Ont. 2628

Vale Canada Limited, safety boom on Bardney

Creek, Ont. 2626

Vale Canada Limited, safety boom on Ministic

Lake, Ont. 2627

Vale Canada Limited, safety boom on the Spanish River,

in the township of Lillie, Ont. 2626

Vale Canada Limited, safety boom on the Spanish River,

in the township of Nairn, Ont. 2627

ORDERS IN COUNCIL**Transport, Dept. of**

Aeronautics Act

Interim Order No. 3 Respecting Identity Screening..... 2629

PARLIAMENT**House of Commons**

* Filing applications for private bills (Third Session,

Fortieth Parliament) 2612

Privy Council Office

Proclamation Announcing the Appointment of the

Governor General (*Published as Extra Vol. 144,*
No. 1, on Friday, October 1, 2010)..... 2612**PROPOSED REGULATIONS****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Rules Amending the Rules of Procedure for Boards of

Review 2631

Environment, Dept. of the, and Dept. of Health

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Regulations Amending the 2-Butoxyethanol

Regulations 2636

Laurentian Pilotage Authority

Pilotage Act

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff

Regulations 2641

INDEX

Vol. 144, n° 41 — Le 9 octobre 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Biomed Développement, abandon de charte	2623
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Campus Péninsule acadienne, site aquacole marin pour l'élevage des mollusques dans la baie de Caraquet (N.-B.).....	2623
Jenkins, Craig, site aquacole marin dans l'anse Spry (Î.-P.-É.).....	2624
Lumbermens Mutual Casualty Company, convention de réassurance de prise en charge.....	2624
Peterborough, comté de, remplacement du pont Boland's au-dessus de la rivière West Ouse (Ont.).....	2623
* Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance (La), libération d'actif.....	2625
Saskatchewan, Ministry of Highways and Infrastructure of, pont au-dessus de la rivière Qu'Appelle (Sask.).....	2625
Vale Canada Limited, estacade de sécurité dans le canton de Totten (Ont.).....	2628
Vale Canada Limited, estacade de sécurité sur la rivière Spanish, dans le canton de Lillie (Ont.).....	2626
Vale Canada Limited, estacade de sécurité sur la rivière Spanish, dans le canton de Nairn (Ont.).....	2627
Vale Canada Limited, estacade de sécurité sur le lac Ministic (Ont.).....	2627
Vale Canada Limited, estacade de sécurité sur le ruisseau Bardney (Ont.).....	2626

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2010-87-10-02 modifiant la Liste extérieure	2605
Condition ministérielle n° EAU-478.....	2603

Industrie, min. de l'

Nominations.....	2605
------------------	------

Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité.....	2607
---	------

COMMISSIONS**Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance	2613
--	------

COMMISSIONS (suite)**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique Permission accordée (Imbeault, Marc)	2622
--	------

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2615
Avis de consultation	
2010-551-2 — Avis d'audience.....	2617
2010-714 — Avis de demande reçue.....	2617
2010-715 — Avis d'audience.....	2617
2010-715-1 — Avis d'audience.....	2621
2010-720 — Avis de demande reçue.....	2621

Décisions

2010-713, 2010-716, 2010-717, 2010-722, 2010-726, 2010-730 et 2010-731	2615
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Ameublement — Décision.....	2614
Avis n° HA-2010-014 — Appels.....	2613

DÉCRETS**Transports, min. des**

Loi sur l'aéronautique Arrêté d'urgence n° 3 visant le contrôle de l'identité.....	2629
---	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Troisième session, quarantième législature)	2612
---	------

Conseil privé, bureau du

Proclamation annonçant la nomination du Gouverneur général (<i>Publié dans l'édition spéciale vol. 144, n° 1, le vendredi 1^{er} octobre 2010</i>).....	2612
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Administration de pilotage des Laurentides**

Loi sur le pilotage Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides.....	2641
--	------

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux commissions de révision	2631
---	------

Environnement, min. de l', et min. de la Santé

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Règlement modifiant le Règlement sur le 2-butoxyéthanol	2636
--	------

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Ordre royal de Victoria (L').....	2602
-----------------------------------	------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5